うみねこのなく頃に散

Episode 6
Dawn of the golden witch

原作・監修 竜騎士07（りゅうきし） 作画 桃山ひなせ（ももやま）

Chapter 17
Battler's Response

LOGIC ERROR?
WHAT DO YOU MEAN?
IF WE ASSUME PIECE BATTLER PLACED THE LETTER IN WHICH IS WRITTEN 'I'VE TAKEN CUSTODY OF BATTLER'S CORPSE' IN THE ENTRY HALL,
EVEN IF BATTLER WAS ALIVE THE MOMENT HE WAS SEALED IN THE CLOSED ROOM, THAT WOULD BE AN IMPOSSIBLE TASK FOR HIM
MEANING THAT
THIS LETTER SHOULD NOT APPEAR HERE
HUM, I SEE

THAT'S RIGHT
BUT THIS SMALL CONTRADICTION IS NOT WHAT YOU COULD CALL A LOGIC ERROR YET
BESIDES, IT'S ALSO MY FAULT FOR BEING LATE TO INFORM THAT I WENT BACK AND SEALED THE ROOM
... THEREFORE, CONCERNING THE APPEARANCE OF THIS LETTER,

I'M PERFECTLY FINE WITH YOU GOING BACK AND REWRITING THE PLOT TOO BATTLER-SAN
ガッ
……

...TSK, WHAT A DIRTY MOVE
NO,
THAT'S JUST WHAT ERIKA DOES
I PROMISED TO DLANOR, AS WELL
THAT WE WOULD GO ALL-OUT ON EACH OTHER
CERTAINLY
...

MY PLAN WAS THAT BATTLER WAS ACTUALLY ALIVE,
AND, BY SNEAKING AWAY FROM THE GUEST ROOM, HE WOULD PRODUCE THE TWO SITUATIONS: THE DISAPPEARANCE OF THE CORPSE AND THE APPEARANCE OF THE LETTER
BUT, IF I CHANGE THE SCENARIO NOW, IT'LL BE THE SAME AS RECOGNIZING THAT SHE SAW THROUGH MY PLAN
I HAVE TO SOMEHOW CHANGE IT INTO A TRICK
WHERE I KEEP THE SEAL OF THE GUEST ROOM
AND I DON'T WANT TO ADMIT SUCH A DISGRACE BY ANY MEANS

LEAVE THE LETTER IN THAT PLACE, AND FURTHERMORE
MAKE MY CORPSE DISAPPEAR ...
I CAN STILL CHANGE THE LOGIC WITHOUT CONTRADICTIONS
HOWEVER, BATTLER SAN
EVEN IF YOU CAN SOMEHOW PLACE THE LETTER THERE. WHAT WILL YOU DO AFTER THAT ABOUT THE DISAPPEARANCE OF YOUR CORPSE?
I KNOW
THE LETTER CAN BE PLACED THERE BY SOMEONE OTHER THAN ME

IF YOU DON'T PREPARE A TRICK TO ERASE THE CORPSE FROM THE CLOSED ROOM RIGHT NOW, IT'LL BECOME A LOGIC ERROR
THE GUEST ROOM IS SEALED
I'LL THINK UNTILL THE LAST SECOND
THERE'S STILL TIME
HEY, BEATO
YES?

IF IT WAS YOUR PAST SELF, WHAT WOULD YOU HAVE DONE ...?
IF IT WAS YOUR PAST SELF WHO CREATED SEVERAL OF THE CLOSED ROOMS THAT HARSHLY TORTURED ME...
WHAT KIND OF TRICK WOULD YOU USE TO ERASE MY CORPSE FROM THE CLOSED ROOM...?
... HM

IF ONLY THE MEMORIES OF MY P. ST SELF WHO WAS N EXPERT IN CLOSED ROOM TRICKS... IF ONLY MY POWER WERE TO COME BACK
I'D BE BLE TO HELP BATTLER SAN
HM
AAAH
BUT WHY AM I .
VERY SOON, MY PIECE SELF WILL ENTER THE MANSION
BATTLER SAN
!

ガチャ
HOW DID YOU GET THE KEY OF THE HOUSE?
I BORROWED IT FOR A BIT WHEN KRAUSS-SAN CONFISCATED THE MASTER KEYS FROM THE SERVANTS
WELL, HERE I GO

BUT FIRST, ALLOW ME TO HEAR YOUR ANSWER, BATTLER-SAN
AS THE GAME MASTER, I HAVE TO INFORM HER WHAT HAPPENED TO THE SEAL
BUT IF SHE HAS OBSERVED IT...
UNTIL RIGHT BEFORE ERIKA OBSERVES IT,
I CAN PUT THE STATE OF THE SEAL OF THE GUEST ROOM ON HOLD
IS THAT ALRIGHT, LORD BATTLER?

YEAH
I'M FINE
!
WHAT
DO YOU INTEND TO DO, BATTLER SAN?
ERIKA IS ABOUT TO STEP INTO THE GUEST ROOM,
AND SHE'S GOING TO OBSERVE THE STATE OF BATTLER-SAN'S CORPSE
IF THE CORPSE IS THERE, THEN THERE'S NO PROBLEM
THE LETTER THAT SAID THAT THE CORPSE WAS TAKEN WILL LOSE MEANING,
BUT THAT WON'T BE A LOGIC ERROR

BUT YOU LOOK LIKE YOU INTEND TO CLASH WITH HER HEAD ON...!
THAT MIGHT CAUSE A FATAL LOGIC ERROR...!!
SOMETIMES...
WHEN A MAN IS FRONTALLY CHALLENGED NO MATTER WHO THE OPPONENT IS, HE HAS TO ACCEPT
I CAN'T PULL BACK FROM HERE

I ACCEPT IT.
I CAN FIND A WAY OUT OF THIS ALL I WANT LATER ON!
I MANAGED TO DO JUST THAT IN KINZO'S STUDY DURING THE 5TH GAME LAST TIME...!
DON'T WORRY
BUT
I CAN DO THIS... I CAN DO THIS!

BRING IT ON
ERIKAAAA
GOOD
THEN, LET'S TAKE A LOOK AT YOUR RESPONSE
VERY WELL ...
IS THE SEAL BROKEN OR NOT?
IS THE CLOSED ROOM PRESERVED
OR NOT ...!?

SINCE THE TIME LADY ERIKA CONFIRMED BATTLER'S EXISTENCE, THIS CLOSED ROOM HAS BEEN PRESERVED
I HAVE CONFIRMED THE SEAL OF THE GUEST ROOM IN PERFECT STATE
THERE ... IT IS!!
ガッ
びたぁ!

GOOD!
THE SEAL!
I'M GOING TO BREAK IT
NOW, PLEASE SHOW ME
HUH HH HH HH
WHETHER BATTLER SAN'S CORPSE IS HERE OR NOT ...!

BATTLEEE

DON'T DO IT ---
AAAAAAAAAH
THAT PIECE ...
THIS IS MY RESP OOO OOO OO NSE
OOOOOOOOOH

BATTLER-SAN, I HAVE A PROPOSAL
WANT ME TO TURN ON THE LIGHTS?
NO
PLEASE WAIT JUST A BIT
LET'S HEAR IT

I KNOW THAT
MY ENEMY IS NOT THE LIKES OF A MURDERER OF PIECES
IT'S NONE OTHER THAN YOU, MY OPPONENT
I THINK YOU ARE ALREADY AWARE OF IT, BUT, THIS TIME,
MY GOAL IS NOT A CLASSIC TYPE OF VICTORY, SUCH AS FINDING OUT WHO THE CULPRIT IS
HUHU
SO YOUR GOAL IS A LOGIC ERROR?
……

RIGHT NOW, I HAVE TO KEEP AT LEAST A BIT OF SERENITY
I HAVE TO SUPPORT BATTLER SAN ---
THEN, WHAT IS YOUR PROPOSAL?
SOON, I'LL TURN ON THE LIGHTS
IF HE IS THERE, FINE NOTHING STRANGE AND THE ANNOUNCEMENT OF THE LETTER WILL END AS JUST A FAKE MESSAGE
AND IT WILL BE DETERMINED WHETHER BATTLER-SAN DISAPPEARED FROM THE BED AS THE LETTER ANNOUNCED OR NOT

...HE HAS DISAPPEARED ...?
AND WHAT IF
BUT FOR NOW, THE LOCATION OF THE FIGHT WOULD MOVE OUT OF THE CLOSED ROOM
... OF COURSE, THE FIGHT WILL PROBABLY SHIFT TO 'THEN, WHO LEFT THE LETTER THERE',
THE CHASE AFTER THE KING WOULD BEGIN
THEN FROM NOW ON, WE WOULD HAVE OUR END GAME INSIDE THIS NARROW ROOM
THIS WILL PROBABLY COME TO AN END
AND WITH JUST A FEW MOVES...

THEN, WHAT IS YOUR PORPOSAL ?
OUR JOB IS TO FIGHT TO AVOID THAT
AND WITH YOU UNABLE TO BUILD A LOGIC THAT ALLOWS BATTLER TO ESCAPE FROM THIS ROOM,
YOU WILL MAKE THIS TALE FAIL AND IT'S GAME OVER
AND ENDGAME FOUGHT OVER A LOGIC ERROR SHOULD BE MORE DETAILED

...ONCE AGAIN, WE WILL BATTLE EACH OTHER WITH THE RED AND BLUE TRUTHS,
BUT WE NEED A REFEREE ON THE SAME LEVEL AS THE GAME MASTER TO OBSERVE AND SEE THAT HE DOESN'T CAUSE ANY LOGIC ERRORS WITH HIS RED TRUTHS
ARE YOU TELLING US THAT YOU NEED A GUARANTEE THAT 'THE RED TRUTH ITSELF IS ESTABLISHED WITHOUT CONTRADICTIONS' ...?
THAT'S RIGHT
IN THE PAST, WHEN YOU WERE THE GAME MASTER, YOU HAD LADY LAMBDADELTA, YOUR GUARDIAN, OBSERVE YOU, TOO
THAT WAY, ALL THE RED TRUTHS WERE JUDGED TO BE EFFECTIVE
...SO YOU WANT US TO SHOW OUR CARDS TO LAMBDADELTA TO HAVE THAT GUARANTEE?

?!
I'M WATCHING YOU SINCE THE BEGINNING
I SWEAR I'LL BE IMPARTIAL IN MY JUDGEMENT
DON'T WORRY, RELAX

I THINK I WAS IMPARTIAL ENOUGH LAST GAME, RIGHT?
BATTLER
IF YOU ARE A MAN, ACCEPT THE DUEL
ESPECIALLY WHEN, NO MATTER WHICH WAY IT FALLS, THE JUDGEMENT IS STILL FUN
.....

FINE
THIS WON'T GO ANYWHERE IF YOU SUSPECT EVERY SINGLE IMPOSSIBLE MURDER I SHOW OF BEING A LOGIC ERROR
IT'S CERTAINLY NECESSARY TO HAVE A WITNESS THAT WILL GUARANTEE THAT THE GAME IS VALID
ひょい
AS YOU WISH
THEN,
LET'S TAKE A LOOK AT YOUR MOVE
HMHM...?

INDEED, ERIKA'S FIRST MOVE, THE DUCT TAPE SEAL
I SEE
COMPLETELY PIERCED THROUGH BATTLER'S HEART

BATTLER
YOU ARE FIGHTING WITH SUCH AN AWFUL MOVE
IN POKER, THIS WOULD BE A WASTED MOVE
ALSO, YOU HAVE BEEN COMPLETELY FIGURED OUT BY ERIKA ON THAT
HE HE
AND WHAT WOULD YOU DO?
I AM THE REFEREE. I WON'T GIVE YOU ADVICE
BUT
LET ME TELL YOU MY IMPRESSIONS

WITH THIS WASTED MOVE OF YOURS,
YOU INTEND TO TAKE ERIKA DOWN WITH A MERE BLUFF
THIS GOT ME EXCITED
SHE WON'T FALL FOR THAT
INSTEAD, RIGHT NOW, THE ONE WHO WILL HAVE TO PAY HIS CHIPS AND STEP DOWN
WILL BE YOU

...
BEATO
I APPRECIATE THE ADVICE
BATTLER-SAN, I AGREE WITH HER
LET'S STEP DOWN FROM THE BATTLE IN THIS ROOM
WE DON'T HAVE A WINNING CARD HERE
YOU ARE PLAYING CHESS, RIGHT?
DO YOU EXPECT THAT AN IMPOSSIBLE CARD CHANGE WILL TURN THIS INTO SOMETHING BETTER?

IF YOU START THIS MATCH WITHOUT ANY TRICK IN MIND, YOU'RE GOING TO GET KILLED..!
ARE YOU SURE?
IF YOU ARE GOING TO STEP DOWN,
NOW IS THE TIME
THE MOMENT ERIKA TURNS THE LIGHTS ON,
YOU JUST NEED TO BE SLEEPING ON THE BED

AND
NOTHING MORE
LAMBDA

I DON'T KNOW WHAT YOU ARE TALKING ABOUT, BUT THE TALKING IS TAKING TOO LONG
REFEREE NEEDS TO STAY IMPARTIAL
... THAT'S RIGHT

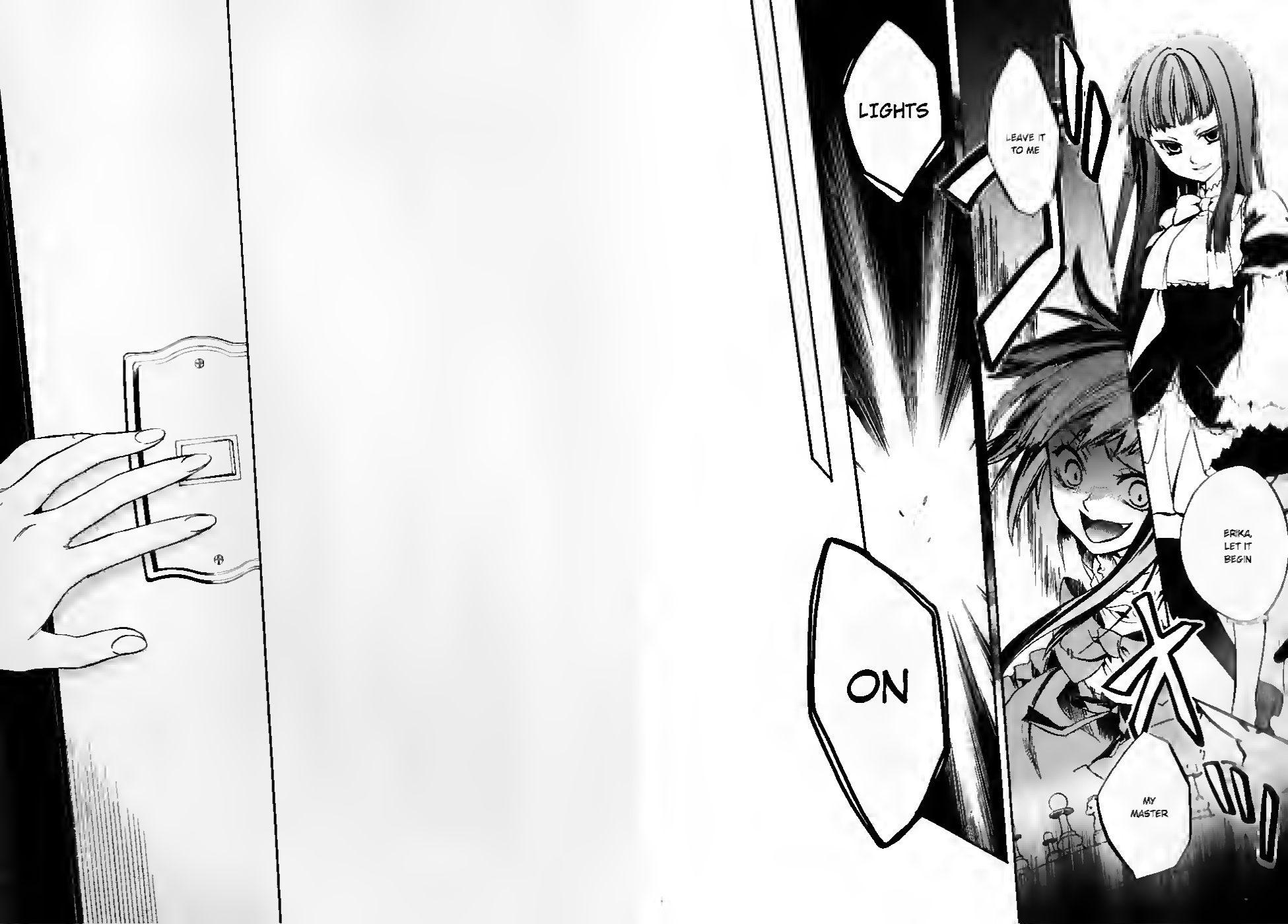
THEN, GOOD LUCK, BATTLER
I HOPE YOU SHOW ME A PRECISE CHESS-LIKE FIGHT
ARE YOU READY?
BATTLER SAN
YEAH, SURE
TURN THE LIGHTS ON WHENEVER YOU WANT

THE PROGRESSION OF TIME WILL BE STOPPED
FOR THE REST OF THE FIGHT IN THIS ROOM.
AND KEEP LOGIC SAFE
THIS IS A RULE TO PROTECT YOU
AND, DURING THAT TIME, IT MIGHT EVEN BE POSSIBLE THAT YOU COME UP WITH A GOOD IDEA PARTWAY THROUGH THE FIGHT
IN OTHER WORDS, FROM HERE ON, YOU CAN USE WHATEVER TWISTED LOGIC YOU WANT TO REBUILD THE TRICK IN THIS ROOM

.. TO CHANGE THE ORIGINAL PLOT IN THE MIDDLE OF THE MATCH WOULD BE UNFAIR
BUT IN ORDER FOR THAT TO BE ACCEPTABLE, YOU NEED A WORLD FROZEN IN TIME,
WHERE EVERYTHING IS CONCURRENT, AND WHERE LOGIC THAT YOU THINK OF AFTERWARDS CAN COUNTER YOUR OPPONENT'S EARLIER MOVES
.....
ALTHOUGH, OF COURSE, THIS IS A RULE THAT ERIKA CAN USE AS WELL
SHE CAN MAKE DIFFERENT MOVES TO DEAL WITH THE TRICKS THAT BATTLER REVISED INTO NEW ONES
THIS IS COMPLICATED
IT'S VERY SIMPLE

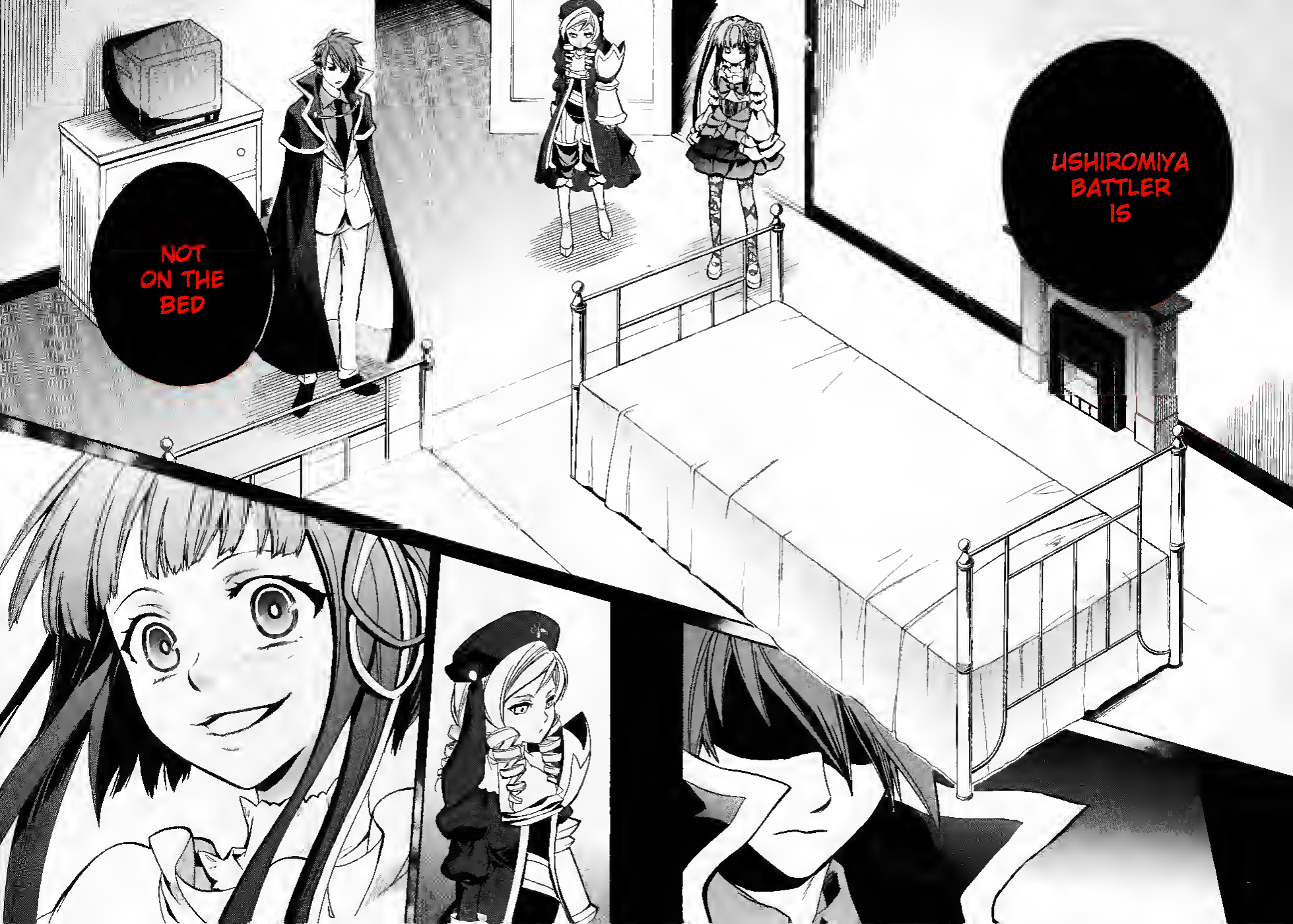
THIS IS LIKE A BATTLE WHERE YOU SHAMELESSLY TELL A LIE
AND SHE SEES THROUGH THAT AND SHOWS EVIDENCE AND THEN YOU CAN REVISE IT INTO A NEW LIE THAT DOESN'T HAVE CONTRADICTIONS
GOOD!
IN SHORT, PLEASE THINK OF THIS AS A WORLD WHERE IT IS ALLOWED TO COME UP WITH WHATEVER TWISTED LOGIC YOU WANT ACCORDING TO YOUR OPPONENT'S MOVES
I MADE USE OF THAT, TOO, WHEN I SEALED THIS ROOM
THEREFORE, I THINK IT IS FAIR THAT YOU CAN TRY TO MAKE USE OF THAT, AS WELL

SAY THAT SO SHAMELLESLY
HOW DARE YOU
OK
ERIKA WILL MAKE THE FIRST MOVE, RIGHT?
THEN, BOTH SIDES CAN GET IT STARTED
YES
SHE'LL START BY CHECKING IF BATTLER IS ON THE BED


LIGHTS
ON
LEAVE IT TO ME
ERIKA, LET IT BEGIN
MY MASTER

. ELANOR, CONFIRM IT IN RED
YES
ON THE BED

フッ
NO
IT'S MY MOVE
I'LL SAY IT


NOT ON THE BED
USHIROMIYA BATTLER IS

GOOD
WELL DONE, YOU DIDN'T RUN AWAY FROM THE CHALLENGE, BATTLER-SAN
YOU HAVE MY RESPECT

WTDND
GROUP
Translation: TheAceFrehley
Cleaning: JJ
Typesetting: Chris
http://wtdnd.wordpress.com/

SEXTRUDE
DEAR SIRS, ALLOW ME TO TAKE CHARGE OF THE SUMMARY FOR THIS CHAPTER
HOWEVER, KNOW THAT LORD BATTLER DIDN'T LOOK LIKE THAT WAS HIS INTENTION
PLEASE, CALM DOWN
I'M ALLOWED TO DO THIS YOU KNOW
LADY ERIKA SAYS SHE COULD GO BACK AND CHANGE THE SCENARIO WHERE 'A LETTER WAS LEFT BEHIND'
AND WITH THE SUGGESTION THAT LORD BATTLER WAS NOT ON THE BED, KNOW THAT LADY ERIKA'S CHALLENGE WAS ACCEPTED
THUS THE CLOSED ROOM WHERE LORD BATTLER'S CORPSE WAS PRESERVED UNTIL LADY ERIKA CAME WAS CHOSEN
I'LL BE SURE TO STUDY THAT, SIR
ほおおお…
CORNELIA, THAT'S HOW A SPEECH SHOULD BE PERFORMED

...ELEANOR, DOCUMENT THAT
AS YOU WISH
GERTRUDE, CORNELIA
BATTLER'S CORPSE, WHO SHOULD BE ON THE BED HAS DISAPPEARED
BATTLER HAS NOT STEPPED DOWN FROM THE CLOSED ROOM GAME

Chapter 18
The Duel over Battler's disappearance

UUH IT'S DIFFICULT TO WRITE
I TELL YOU GIVE IT YOUR BEST

BATTLER'S FIRST MOVE WAS THE DISAPPEARANCE OF THE CORPSE, JUST AS ANNOUNCED BEFORE
...THEN, THIS SUGGESTS THE POSSIBILITY THAT USHIROMIYA BATTLER IS ALIVE AND HIDING SOMEWHERE INSIDE THIS ROOM
NOW IT'S ERIKA'S TURN
I'LL DECLARE THIS WITH THE BLUE TRUTH
BUT IF YOU WANT TO SAY THAT WITH THE BLUE TRUTH,
YOU'LL TELL US A SPECIFIC PLACE
NO PROBLEM
THEN, FIRSTLY, BEFORE I BEGIN THE SEARCH FOR BATTLER-SAN, THERE'S ONE BLUE TRUTH I CAN USE WITHOUT DOING ANY SEARCH

SINCE HE IS HIDING BEHIND IT IT'S IMPOSSIBLE FOR ME TO FIND HIM
IT'S POSSIBLE THAT THERE IS A HIDDEN DOOR X THAT IS IMPOSSIBLE TO FIND
? ?
...
KNOX'S 3RD: IT IS FORBIDDEN FOR HIDDEN PASSAGES TO EXIST.
... RIGHT?
THAT ARE IMPOSSIBLE FOR ERIKA-SAN TO FIND EXIST INSIDE THE GUEST ROOM
NO HIDDEN PLACES

GOOD
KNOX'S 3RD
EFFECTIVE
THEN, LET'S BEGIN THE INVESTIGATION
NOW THAT I'VE SEARCHED THE ROOM, I REQUIRE ITS LAYOUT
DLANOR,

EXCLUDING THE EXEPTIONAL PLACE, THERE IS NOBODY IN THE BEDROOM
AS OF NOW, LADY ERIKA HAS SEARCHED ALL PARTS OF THE BEDROOM, EXCEPT FOR ONE CERTAIN PLACE
THE GUEST ROOM IS COMPOSED BY TWO PARTS THE BEDROOM AND THE BATHROOM
IF NECESSARY, I'LL TURN IT OVER, SO LOOK FORWARD TO IT
THERE'S A REASON A FACE-DOWN CARD REMAINS FACE DOWN
ANNOUNCE IT WITHOUT USING THAT DISGUSTING SPEECH
AND WHAT IS THAT EXCEPTIONAL PLACE?

NOW, I'M GOING TO CHECK THE BATHROOM
LADY ERIKA, I CAN HEAR THE SOUND OF WATER FROM INSIDE
I CAN FEEL SOME HOT AIR, TOO
HEE?
DON'T TELL ME YOU WERE TAKING A SHOWER ...?
IS IT LOCKED ?
NO, IT'S NOT LOCKED. YOU CAN JUST OPEN IT
THEN, IF YOU'LL EXCUSE ME
カリッ
チャ

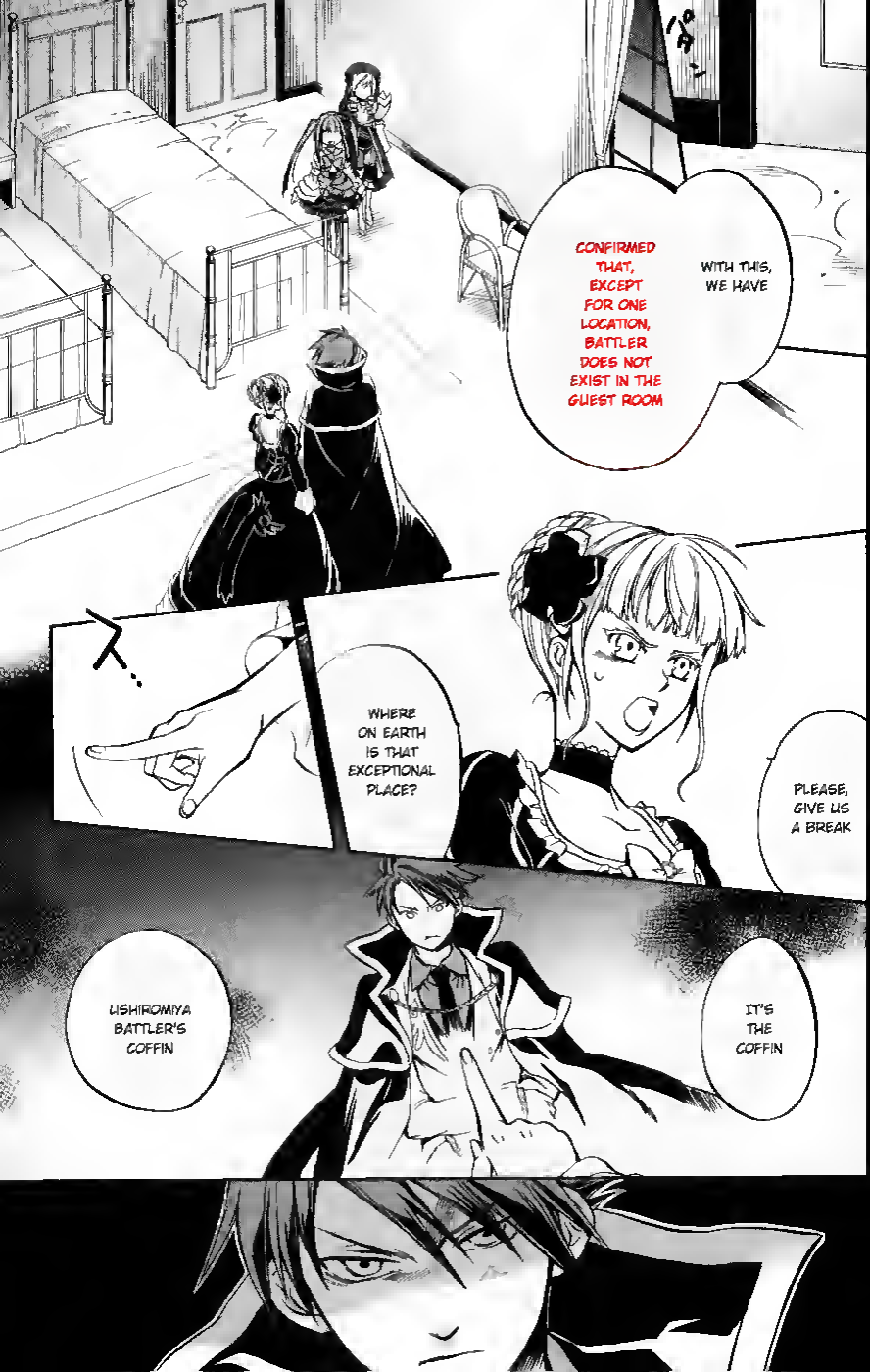
あああ
HYAAAA!?
あ
HOT
あ
WAIT ... WHAT!?
あ
YOU ...

WHA..
WHAT IS THIS?
WHAT A NAUGHTY PRANK...
WHATEVER, I HAVE TO TURN THIS OFF..

IT IS FIXED WITH A WIRE!?
!!
KUH
I WON'T BE ABLE TO INVESTIGATE ANYTHING LIKE THIS...
NICE, I'LL JUST USE THIS
とり
ぼっ
!

AAH
OW OW OW OW OW
HAA
HAA
WHAT AN AWFUL DISASTER
...
WHAT A NAUGHTY TRAP
HOWEVER, THIS WAS NOT HERE AT THE TIME OF THE AUTOPSY

...SO HE OPENLY BROUGHT TO LIGHT A CARD THAT HAD ALREADY BEEN EXPOSED
THEREFORE, THROUGH THE APPEARANCE OF THIS TRAP, IT WAS PROVED THAT USHIROMIYA BATTLER WAS ALIVE
THEN, LET'S CONFIRM THE SITUATION INSIDE THE BATHROOM
IS BATTLER ANYWHERE ?
THERE'S NOBODY IN THE BATHROOM
NO
GOOD


WITH THIS, WE HAVE
CONFIRMED THAT, EXCEPT FOR ONE LOCATION, BATTLER DOES NOT EXIST IN THE GUEST ROOM
PLEASE, GIVE US A BREAK
WHERE ON EARTH IS THAT EXCEPTIONAL PLACE?
IT'S THE COFFIN
USHIROMIYA BATTLER'S COFFIN

BLUE TRUTH!
YOU DID NOT DISAPPEAR FROM THIS ROOM
YOU ARE HIDDEN AND ONLY CREATED AN ILLUSION AS THOUGH YOU VANISHED FROM THE CLOSED ROOM
--- THAT'S RIGHT. THAT ONE EXCEPTIONAL PLACE IS ---
RIGHT HERE !!
AND YOUR HIDDING PLACE IS ... THE ONE EXCEPTIONAL PLACE I HAVE NOT CHECKED YET!

THE WALK-IN CLOSET NEXT TO THE ENTRANCE !!

THIS IS THE ONLY PLACE YOU CAN HIDE
RIGHT NOW, YOU ARE HIDDEN INSIDE HERE
HOW ABOUT THAT, BATTLER SAN ...?
ALLOW ME TO WARN YOU BEFOREHAND
AND ALSO,

...IF YOU SAY BATTLER IS HIDDEN IN THE CLOSET ---
WITH TWO MORE MOVES, I'LL CHECKMATE YOU
IN THAT CASE,
I'M THE SAME
I, TOO,
WILL CHECKMATE YOU WITH TWO MORE MOVES
THIS IS MY COUNTER

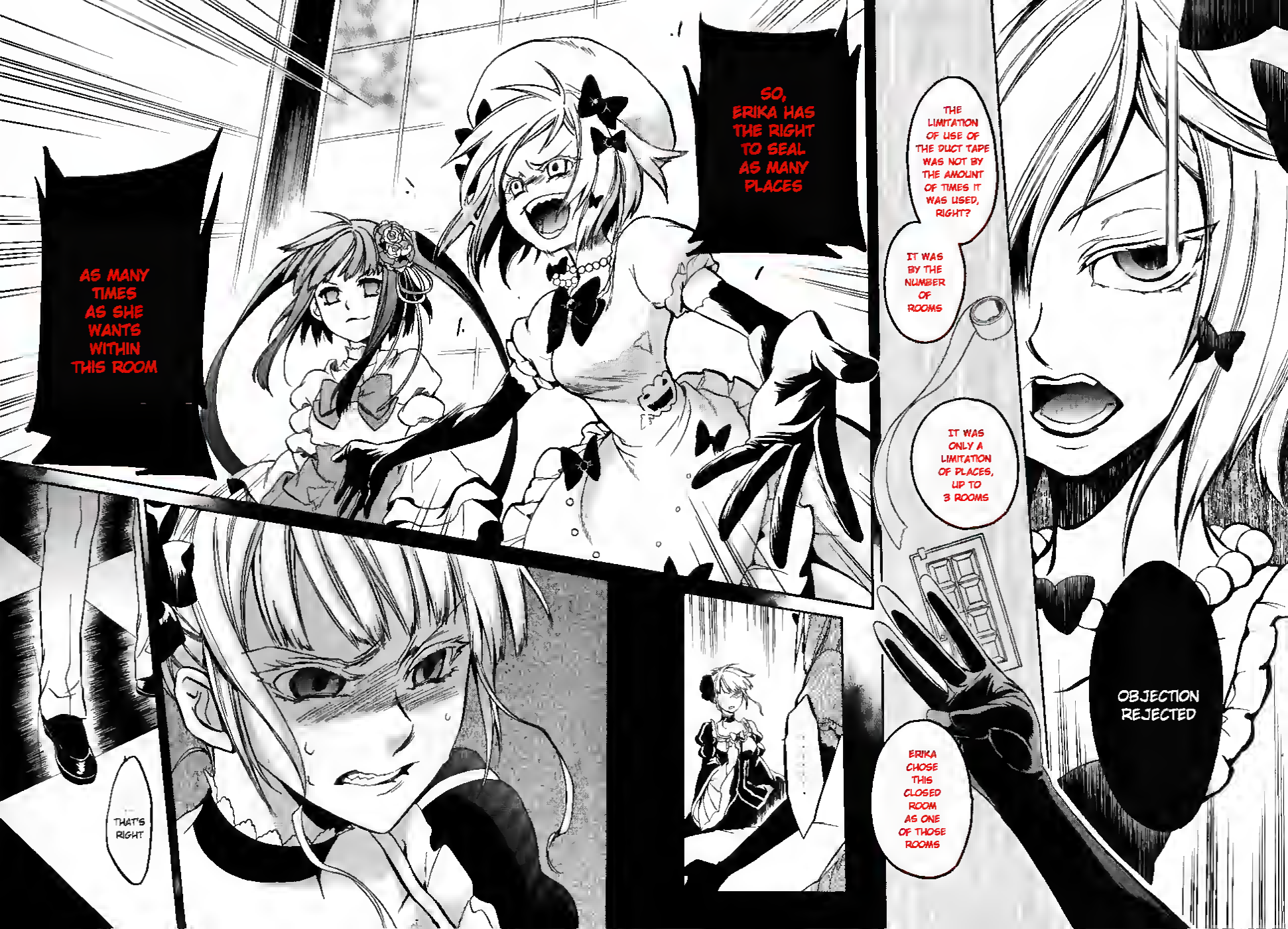
..I SEE.
FIRST, HE WAS HIDING IN THE CLOSET
AND THEN, WHILE ERIKA WAS DISTRACTED WITH THE SHOWER, HE STEALTHILY SNEAKED AWAY FROM THE ROOM!
THERE ARE NO EXCEPTIONS, INCLUDING THE CLOSET
USHIROMIYA BATTLER DOES NOT EXIST IN THE GUEST ROOM

IT'S THE SAME TECHNIQUE HE USED TO ALLOW KINZO TO ESCAPE FROM THE STUDY IN THE 5TH GAME
DODGE THE OBSERVATION OF THE OBSERVER,
AND DISAPPEAR
INTO THE DARKNESS
GOOD
I HAD FORESEEN THAT MOVE
SURE, YEAH, SURELY

I DECLARE A RETROACTIVE MOVE
THIS HAPPENED AT THE VERY BEGINNING WHEN I BROKE THE SEAL TO ENTER THIS ROOM
...AT THAT TIME, I CLOSED THE DOOR RIGHT AWAY,
RESET THE CHAIN LOCK AND SEALED THIS ROOM

AFTER THE INCIDENT WAS DISCOVERED, GOHDA SEVERED THE CHAIN.
SINCE THE CHAIN LOCK ISN'T FUNCTIONING, SEALING WITH THE CHAIN LOCK IS IMPOSSIBLE
OBJECTION
OBJECTION REJECTED
ERIKA REPAIRED THE CHAIN LOCK
RIGHT ?
... THAT'S IMPOSSIBLE
HOW WOULD SHE REPAIR A BRASS CHAIN?

IN OTHER WORDS, SHE REPAIRED THE CHAIN WITH THE DUCT TAPE,
AND THROUGH THAT, TURNED THIS ROOM ONCE AGAIN INTO A CLOSED ROOM LOCKED FROM THE INSIDE
ABOUT THE DUCT TAPE SEALS
DID YOU FORGET, TOO, BEATO?
THE REPAIR IS POSSIBLE
.. YOU KNOW, ERIKA JOINED THE TWO SEVERED ENDS OF THE CHAIN TOGETHER WITH THE DUCT TAPE AND SEALED THEM
OBJECTION
ERIKA-SAN ALREADY USED ALL THE DUCT TAPE SEALS ...!
SHE SHOULDN'T BE ABLE TO USE THE SEALS ANYMORE ..!


OBJECTION REJECTED
THE LIMITATION OF USE OF THE DUCT TAPE WAS NOT BY THE AMOUNT OF TIMES IT WAS USED, RIGHT?
IT WAS BY THE NUMBER OF ROOMS
IT WAS ONLY A LIMITATION OF PLACES, UP TO 3 ROOMS
ERIKA CHOSE THIS CLOSED ROOM AS ONE OF THOSE ROOMS
SO, ERIKA HAS THE RIGHT TO SEAL AS MANY PLACES
AS MANY TIMES AS SHE WANTS WITHIN THIS ROOM
THAT'S RIGHT

I WAS THE ONE ...
WHO ALLOWED THAT ...
THIS IS THE PRICE
OF YOUR ARROGANCE
THEREFORE
BY MEANS OF THIS RETROACTIVE MOVE,
I DECLARE THAT THE CHAIN LOCK HAS BEEN REPAIRED BY THE DUCT TAPE AND HAS REGAINED ITS ORIGINAL FUNCTIONALITY.
AND, THROUGH THAT, I LOCKED THE ROOM UPON ENTERING IT AND AGAIN MADE THIS GUEST ROOM A CLOSED ROOM FROM THE INSIDE

BATTLER
DIE
I REQUIRE YOU TO REPEAT
AT THIS MOMENT, THIS CHAIN LOCK IS LOCKING THE ROOM
?

IN OTHER WORDS, THIS REQUEST OF 'AT THIS MOMENT, THIS CHAIN LOCK IS LOCKING THE ROOM'

CAN'T BE ANSWERED

HOWEVER, IF IT IS NOT ANSWERED, ERIKA WOULD IMMEDIATELY USE THE BLUE TRUTH IN HER NEXT MOVE

IF THE LOGIC WAS THAT HE HAD HIDDEN IN THE CLOSET UNTIL ERIKA LEFT AND ESCAPED WHILE ERIKA WAS BUSY WITH THE UPROAR IN THE BATHROOM.

THEN THE CHAIN LOCK HAS TO BE UNSET

...ALSO, ON TOP OF THAT, WITH THE OTHER PEOPLE LOCKED IN THE GUEST HOUSE AND BATTLER'S DISAPPEARANCE, MOST OF THE TRICKS OF THE NEXT INCIDENTS WOULD END UP BEING EXPLAINED WITH BATTLER AS THE CULPRIT
THIS WOULD BE A CHECKMATE
I WOULD BE FINISHED WITH THE SECOND MOVE, JUST AS ERIKA PREDICTED
'AT THAT POINT, SINCE HE COULDN'T SET THE CHAIN LOCK FROM THE OUTSIDE, IT WAS LEFT UNSET'
SHE WOULD PROBABLY SAY: 'HE WAS HIDING IN THE CLOSET AND DURING THE UPROAR IN THE BATHROOM, HE ESCAPED THROUGH THE DOOR'
AND SHE WOULD BE CORRECT
A DEFEAT IN THIS CLOSED ROOM
WOULD BE THE SAME AS A DEFEAT IN THIS MATCH

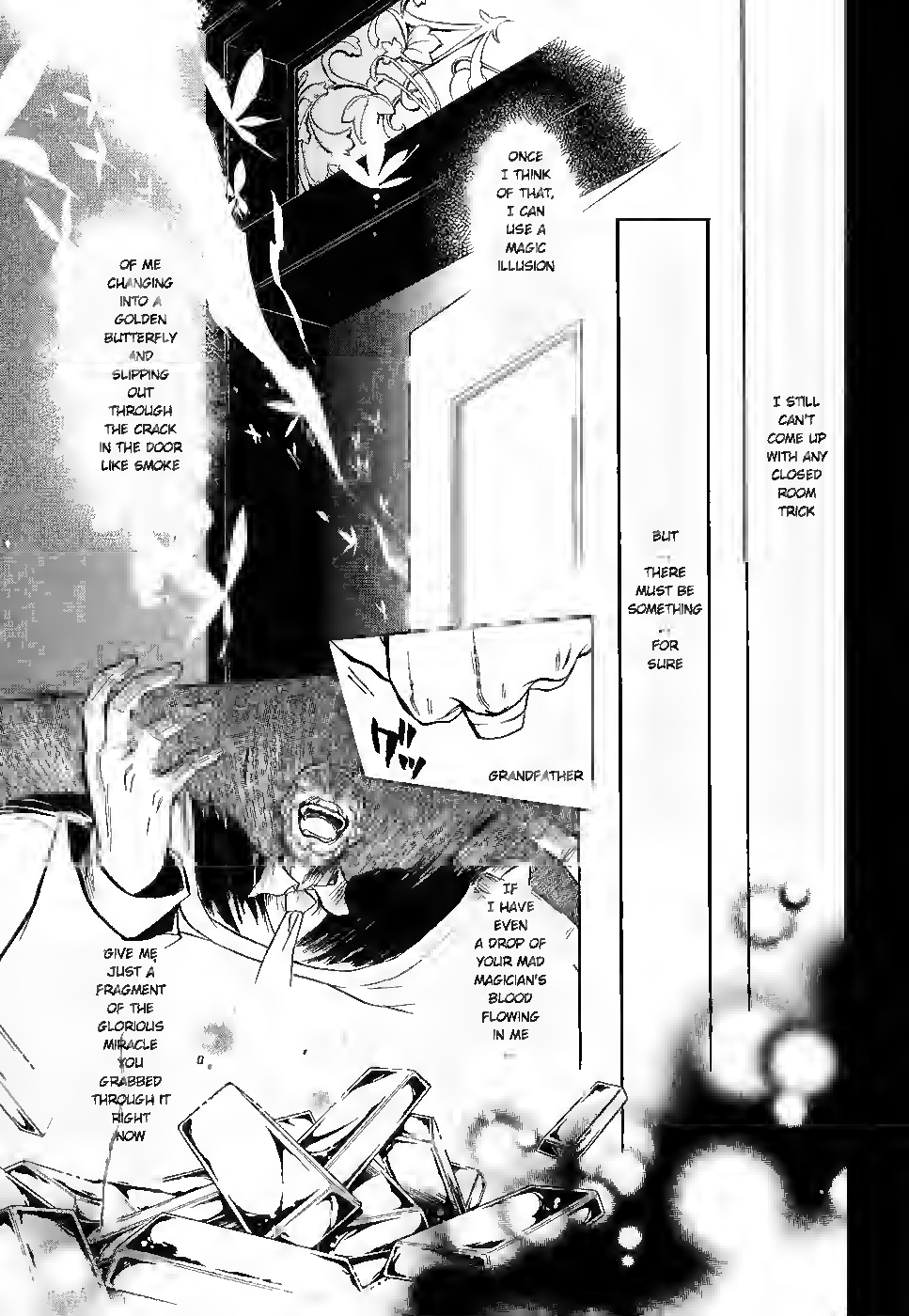
AND MANAGED TO DECLARE THAT 'AT THIS MOMENT, THE CHAIN LOCK IS LOCKING THE ROOM'
HOWEVER, WHAT IF... I ANSWERED HER REQUEST TO REPEAT
I'D BE ABLE TO LOCK ERIKA IN THIS CLOSED ROOM THAT WAS ALREADY DEFINED WITH THE RED TRUTH AS 'BEING ONLY POSSIBLE TO CONSTRUCT FROM INSIDE'
AND CONVERSELY, INFLICT A FATAL WOUND ON HER...!
BUT TO ACHIEVE THAT, I NEED TO CREATE A TRICK THAT ALLOWS ME TO ESCAPE FROM THIS CLOSED ROOM
AND IT BECOMES A CLOSED ROOM AGAIN RIGHT AFTER ERIKA ENTERS THE ROOM, ALSO WHILE KEEPING THE CHAIN, THAT CAN ONLY BE SET FROM THE INSIDE, IN PLACE
IN A WAY THAT IT IS A CLOSED ROOM UNTIL ERIKA RETURNS HERE

AS LONG AS I CAN DO THAT ...
IF I CAN COME UP WITH SOME TRICK
THIS WILL BE ALL DECIDED ...!
... BA-BATTLER SAN
DO... DON'T TELL ME YOU
THIS CLOSED ROOM HAS ALREADY BEEN ASSURED ABOUT ITS CLOSED ROOM NATURE BY THE MANY RED TRUTHS.
INTEND TO ANSWER HER REQUEST ..!?
HOW DO YOU PLAN ON ESCAPING FROM THIS ..!?

IT'S STILL EARLY DAWN ON THE SECOND DAY, ISN'T IT?
EVEN IF WE LOSE THE BATTLE IN THIS ROOM, WE STILL HAVE A CHANCE
WE HAVE PLENTY OF TIME TO CONSTRUCT AN IMPOSSIBLE CRIME AGAIN!
N
BUT... IF YOU DON'T HAVE THAT TRICK, YOU SHOULD JUST MAN UP AND ADMIT THAT YOU SNEAKED OUT OF THE CLOSET, UNDID THE CHAIN AND ESCAPED, AND THEN BACK OUT OF THE FIGHT!
NOW, IF YOU HAVE A CERTAIN-WIN TRICK, THEN THIS IS THE END OF THE MATCH

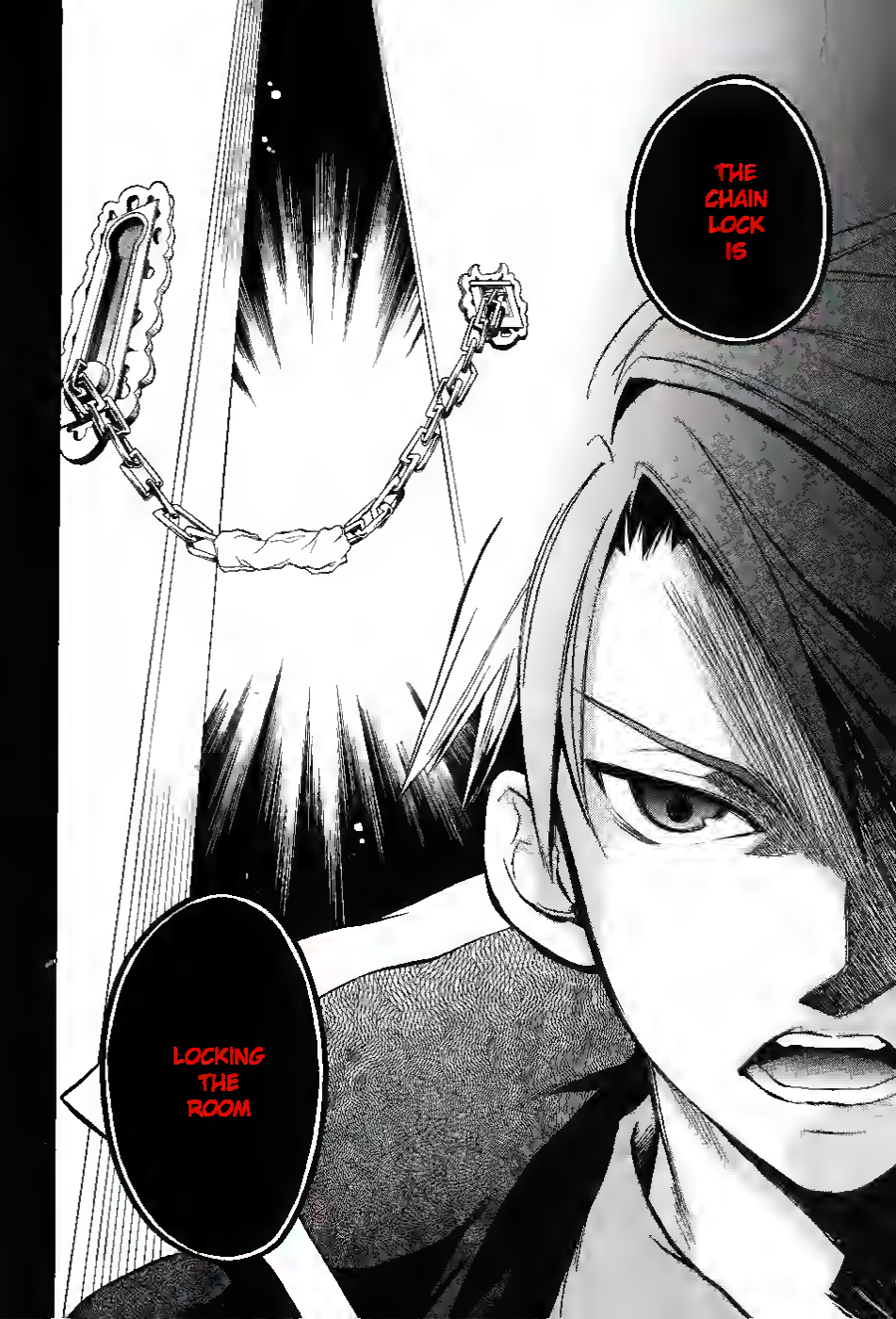
IF I ADMIT THAT I ESCAPED FROM THIS ROOM NOW,
THAT'S THE SAME AS ADMITTING I AM THE CULPRIT!
NO,
I CAN'T DO THAT
STEPPING DOWN FROM THE FIGHT IN THIS ROOM
IS THE SAME AS ADMITTING DEFEAT IN THIS GAME
..KH
IF YOU ANSWER HER REQUEST, IN THE END... YOU'LL FAIL WITH A LOGIC ERROR, THE GAME WILL BE INSTANTLY OVER AND YOU'RE GONNA LOSE!
YOU WON'T FIND A LOGIC THAT ALLOWS YOU TO ESCAPE WITHOUT UNDOING THE CHAIN LOCK!

THE CHOICE IS OBVIOUS!
I SHOULD CHOOSE THE MOVE THAT HAS THE BIGGEST REWARD IF I WIN ...!
THAT'S RIGHT, IT'S OBVIOUS
NO MATTER WHAT I CHOOSE, IT'LL TURN FOR THE WORST JUST AS ERIKA WISHES
IF IT'LL BE HORRIBLE EITHER WAY,
I CAN KILL ERIKA ON MY SECOND MOVE AS I PREDICTED
AND IF I FINISH THINGS WITH THIS MOVE,


I STILL CAN'T COME UP WITH ANY CLOSED ROOM TRICK
BUT ... THERE MUST BE SOMETHING ... FOR SURE
ONCE I THINK OF THAT, I CAN USE A MAGIC ILLUSION
OF ME CHANGING INTO A GOLDEN BUTTERFLY AND SLIPPING OUT THROUGH THE CRACK IN THE DOOR LIKE SMOKE
GRANDFATHER
IF I HAVE EVEN A DROP OF YOUR MAD MAGICIAN'S BLOOD FLOWING IN ME
GIVE ME JUST A FRAGMENT OF THE GLORIOUS MIRACLE YOU GRABBED THROUGH IT RIGHT NOW

SHARE IT WITH ME ...!
...
WELL, BATTLER SAN?
PLEASE YOUR SECOND MOVE YOU PREDICTED WOULD CHECKMATE ME
LORD BATTLER, PLEASE ANSWER LADY ERIKA'S REQUEST
WILL YOU RESPOND IT ...?
OR WILL YOU DENY IT ...?

I'LL ANSWER
YOUR REQUEST


THE CHAIN LOCK IS
LOCKING THE ROOM

HUU
HUHU
HUHU
THAT'S RIGHT
IT WOULD BE PRETTY COOL IF YOU'D BE ABLE TO SAY THAT THE CHAIN LOCK REMAINED PRESERVED, YOU KNOW ...?
BUT... DO YOU KNOW WHAT THEY CALL A FOOL WHO'S FULL OF HIMSELF AND JUMPS INTO THE PATH OF DEATH
JUST BECAUSE THEY'LL LOOK COOL ?
I HAVE ... NO IDEA
USHIROMIYA BATTLER
.....

I FILE A MOTION FOR A LOGIC ERROR ...!!
THE RED TRUTH YOU SAID NOW, Y ITSELF. JUST CUTS ITS OWN LOGIC
THAT'S WHAT THEY CALL THEM
VOOO
AAAAH

LADY LAMBDA DELTAA AAAAA AAAA AAA AA A
I ASK THE NEUTRAL REFEREE TO, PLEASE, PERFORM THE JUDGEMENT RIGHT AWAY!
MOTION ACCEPTED
BATTLER, SHOW ME YOUR CARD
I'LL VERIFY ITS LOGIC

IF THIS BECOMES A LOGIC ERROR, THE GAME BOARD WILL BE BLOWN AWAY, YOU KNOW?
BATTLER ...
BATTLER SAN ...
YOU INHERITED THIS GAME BOARD FROM BEATO
YOU RECEIVED IT FROM YOUR PRECIOUS BEATO
IT SHOULD BE YOUR ONLY MEMENTO
... YOU'VE GOT A ROYAL STRAIGHT FLUSH, RIGHT ...?
IF YOU HAVE NOTHING, YOU WON'T GET AWAY WITH JUST AN 'I'M SORRY'

.....
YEAH
I HAVE NO INTENTION TO GET AWAY WITH JUST SAYING I'M SORRY
A LOGIC ERROR ONLY BECOMES ESTABLISHED
AFTER THE WITCH ADMITS IT
I WILL NOT DIE
AS LONG AS I THINK OF A NEW LOGIC WITH WHICH I CAN TALK MY WAY OUT ...
I CANNOT DIE

AND I CANNOT ... ACCEPT A LOGIC ERROR, NO MATTER WHAT .
ARE YOU ALRIGHT WITH THAT,
ARE YOU SURE !?
BATTLER
EVEN IF YOU FALL INTO THE DARKNESS OF THOUGHT AND CRAWL AROUND THERE FOR ALL ETERNITY,
YOU'LL BE TRAPPED IN A HELL WHERE YOU CONTINUE TO THINK FOREVER OF WAYS TO ESCAPE THE CLOSED ROOM WHILE DENYING THE LOGIC ERROR, YOU KNOW!?
THAT IS NEARLY AS PAINFUL AS THE DEPTHS OF OBLIVION, GOT IT !!?

LAMBDA,
BATTLER HAS ALREADY FINISHED MAKING HIS MOVE
EH
YEAH, I KNOW
BATTLER ...
THEN, I'LL TAKE A LOOK ...
ONCE YOU MAKE YOUR MOVE YOU CAN'T GO BACK TO REDO IT. SO HURRY UP AND JUDGE AT ONCE
WHETHER BATTLER S ESCAPE FROM THE CLOSED ROOM IS VALID OR NOT. WHETHER IT'S A LOGIC ERROR OR NOT
BATTLER SAN ...

BEATO
...
DO YOU THINK ...
I'M GOING TO LOSE ?
...
I DON'T WANT TO THINK THAT
YOU FOUGHT SEVERAL TIMES WITH MY PAST SELF,
AND REACHED THE MIRACLE I COULDN'T STOP WISHING YOU WOULD FIND
I WANT TO BELIEVE IN THIS ...!
THAT'S WHY, I'M SURE ...
THIS TIME, TOO, YOU'LL MAKE A MIRACLE HAPPEN ...

AND THEN... AT THE VERY END OF THE VERY LAST GAME...
SHE ACHIEVED A WONDERFUL VICTORY
THE WOMAN CALLED BEATRICE...
HAS BEEN FIGHTING AGAINST ME THE WHOLE TIME...
WITH SEVERAL MIXED FEELINGS THAT CAN'T BE PUT INTO WORDS, LIKE ANGER, SADNESS...
HOWEVER,
BEATO...
PASSED AWAY WITHOUT REALIZING SHE HAD MANAGED TO WIN
I RECEIVED THIS GAMEBOARD
FROM THAT BEATO
THAT'S WHY
I'LL WIN

SO, AT LEAST YOU, BELIEVE IN ME
BEATRICE

PLEASE
BATTLER SAN ...!!!
I'LL BELIEVE ...!
.....

AAAA

KYAAAHHHAAHAAAH
SO WONDERFUL, HOLD ME!
THAT WOULD BE THE COOLEST THING EVER
THE CHAIN WAS NOT BROKEN, AND YET YOU MANAGED TO DISAPPEAR,
NO WAY YOU CAN DO THAT
NOOOOOOO WAY THAT'S POSSIBLE
LADY LAMBDADELTA IS IN THE MIDDLE OF HER INSPECTION
!
LADY ERIKA, PLEASE BE QUIET

THE INSPECTION ...
GOD ... PLEASE ...
IS OVER ...

. . . . .
THE VERDICT IS . . . . . .
ハッ
THERE'S NO WAY ...
THIS LOGIC WILL WORK ...!

...
IT'S
VALID
...

THE VERDICT IS THAT IT'S VALID
BATTLER
I THOUGHT YOU WERE AMAZING
FOR THE FIRST TIME...
---BA-
BATTLER SAN

A MIRACLE WILL HAPPEN FOR SURE
... SEE?
IF WE BELIEVE IN YOUR GAME ...
I'M SO SORRY ...
I'M...

IF ONLY...
I HAD BELIEVED MORE STRONGLY...
WE WOULDN'T HAVE BEEN CORNERED SO MUCH LIKE THIS...!
UUUU UUUH..!

THIS CAN'T BE ...
KH
THIS CAN'T BE ...
HII... IIH
"CLAP"
WELL DONE
CERTAINLY TO BE ABLE TO SLIP OUT OF THE GUEST ROOM WITHOUT BREAKING THE CHAIN
IS A REMARKABLE FEAT
"CLAP"
"CLAP"

EVEN THOUGH SHE HAD SEEN THROUGH TO YOUR STRENGTH
AND HAS ALSO SUFFERED A COMPLETE LOSS
BERN WAS CONVINCED THAT SHE COULD DO AS SHE PLEASED,
110
110
110
110
110
YOU ARE THE WITCH WHO SUMMONS MIRACLES
BERN IS THE WITCH WHO WAITS FOR MIRACLES
THAT YOUR POWER AND BEATO'S WOULD GO AGAINST EACH OTHER AND CAUSE AN ETERNAL DRAW
IT'S MY COMPLETE LOSS FOR THINKING
NOT BAD, USHIROMIYA BATTLER

... YOU REALLY
YOU CERTAINLY SURPASSED BERN
CONSTRUCTED A NICE TRICK TO ESCAPE FROM THIS CLOSED ROOM
,
ハァ!

WTDND
GROUP
Translation: TheAceFrehley
Cleaning: JJ
Typesetting: Chris
http://wtdnd.wordpress.com/

Chapter 18 - The story so far

JUUZA AMAKUSA
THIS TIME, I'LL BE IN CHARGE OF THE SUMMARY
WHILE INVESTIGATING THE GUEST ROOM WHERE USHIROMIYA BATTLER WAS, FURUDO ERIKA GETS INVOLVED IN AN ACCIDENT AND IS SHOWERED WITH HOT WATER,
BUT MAKES USE OF A RETROACTIVE MOVE AND CORNERS BATTLER
HOT!
HOT!
HERE, HOW ABOUT A NICE SPLASH OF HOT WATER, TOO?
BATTLER COULDN'T THINK OF A TRICK, BUT ACCEPTED THE CHALLENGE WITHOUT RUNNING AWAY FROM THE FIGHT
AND THUS, HE TRIUMPHED OVER ERIKA
EVEN THOUGH HE WAS AT A DISADVANTAGE, HE DOESN'T RUN AWAY --FROM THE FIGHT AND WINS
I CAN'T BELIEVE HOW COOL YOU ARE, ONII-CHAA AAAAAAN
I'LL ENJOY READING THIS ONCE MORE...
NOW I'M SUPER WORRIED ABOUT WHAT COMES NEXT!!
EEEH--- LET'S HURRY AND READ THE NEXT PART!
EVEN THE PARTS WHERE HE SEEMS TO BE IN PAIN ARE NICE...!

Chapter 19: Erika's Trap

JUST AS ERIKA PREDICTED, ONII-CHAN WAS HIDING IN THE CLOSET
AND ESCAPED THROUGH THE DOOR, TAKING ADVANTAGE OF THE UPROAR IN THE BATHROOM
ALSO, THE CHAIN LOCK SEAL, THAT CAN'T BE RESET FROM THE OUTSIDE, WAS IN ITS PLACE
I SEE
. . . .

!
DID YOU UNDERSTAND
WHAT KIND OF LOGIC ONII-CHAN CAME UP WITH?
THAT'S RIGHT
WITH THE THOUGHT OF NOT BEING CAPTURED INSIDE THE CLOSED ROOM,
BATTLER ESCAPED FROM THERE
...IT COULD BE ANYONE

BUT, AS AN EXAMPLE, LET'S EXPLAIN IT USING HIS MOTHER KYRIE'S PIECE
ピ
THE DEATHS OF THE VICTIMS OF THE FIRST TWILIGHT, BATTLER INCLUDED, WERE NOT SPECIFIED WITH THE RED TRUTH
AND HER CLOSED ROOM WAS NOT SEALED, SO SHE COULD FREELY LEAVE IT
IN OTHER WORDS, JUST LIKE BATTLER, KYRIE AND THE OTHERS COULD MOVE
THAT'S RIGHT
SO MOM CAME TO SAVE HIM ...!

KYRIE FOLLOWED ERIKA,
AND REMAINED ON STANDBY IN THE HALLWAY AFTER SHE ENTERED THE CLOSED ROOM AND SEALED IT FROM INSIDE
...AND THEN, AFTER BATTLER OPENED THE CHAIN LOCK AND ESCAPED FROM THERE, KYRIE CHANGED PLACES WITH HIM,
ENTERED THE GUEST ROOM AND RESET THE CHAIN LOCK FROM INSIDE
AND THEN, SHE HID IN THE CLOSET, JUST LIKE BATTLER
---THAT'S RIGHT
AT THE MOMENT, BATTLER IS NOT INSIDE
THIS GUEST ROOM
HOWEVER
THAT DOESN'T MEAN THAT NOBODY EXISTS WITHIN THE GUEST ROOM

I SEE
MOM WENT THERE
AND SAVED ONII-CHAN

USHIROMIYA KYRIE CANNOT SAVE BATTLER

WHA...!?
WH-WHAT DO YOU MEAN...?

THERE'S NO RED TRUTH STATING THAT BATTLER CAN'T BE HELPED BY KYRIE!
WAIT A MINUTE, WHY CAN YOU USE THE RED TRUTH!?
RED KEY
REQUESTING PERMISSION TO UNSHEATHE
PERMISSION GIVEN
PLEASE, DO IT, DLANOR

!?
H-HOW COME!?
HOW COME YOU CAN GIVE THAT PERMISSION!!??
BESIDES, I DIDN'T ANNOUNCE KYRIE'S DEATH USING THE RED TRUTH
KYRIE COULD JUST BE PLAYING DEAD
AND SHE USED UP THE DUCT TAPE ON THE 3 ROOMS AND SHOULD NOT BE ABLE TO SEAL KYRIE'S ROOM..!
THAT'S RIGHT! AND YET, HOW CAN YOU USE THE RED TRUTH TO SAY THAT KYRIE CAN'T SAVE BATTLER!?
THAT RED TRUTH HAS NO BASIS...!

VERY SOON ...
WE'LL DISCLOSE IT VERY SOON.
AS AN IMPARTIAL JUDGEMENT, I GUARANTEE THIS RED TRUTH
WITHOUT DISCLOSING THE REASON ...!?
IT HAS
BUT, AS OF NOW,
HOW ABOUT REVISING THIS LOGIC BY USING ANOTHER PIECE CHANGING PLACES WITH BATTLER —?
THERE ARE STILL OTHER PIECES THAT CAN HELP BATTLER, SO.. KH
... THAT'S RIGHT
THEY CAN'T MAKE THIS LOGIC WORK WITH KYRIE ANYMORE
MORE IMPORTANTLY, LAMBDA ...?

RECONSTRUCTING LOGIC!
THE PERSON CHANGING PLACES WITH BATTLER DOESN'T NEED TO BE KYRIE
IN THAT CASE, SHE'LL BE REPLACED BY NATSUHI
ISHIROMIYA NATSUHI CHANGED PLACES WITH BATTLER

USHIROMIYA NATSUHI CANNOT SAVE BATTLER
WHY!?
HOW CAN ERIKA DENY THIS LOGIC WHEN SHE DOESN'T HAVE DETECTIVE AUTHORITY!?
KUH

TH-
THEN,
EVA!
USHIROMIYA
EVA!
USHIROMIYA
EVA
CANNOT
SAVE
BATTLER
IT'S
USELESS
death
THEN,
ROSA!
MARIA!

ROSA AND MARIA, TOO,
ガッ ガッ ガッ ガッ ガッ
Sentenced to death!
Die the death!
Great Pacifizer is the
CANNOT SAVE HIM
Death!

OB...
OBJECTION!
ERIKA-SAN DOESN'T HAVE DETECTIVE AUTHORITY!
HOW CAN SHE...
USE THE RED TRUTH OTHER THAN WITH THE DUCT TAPE SEAL ...!?

OBJECTION REJECTED
NOT HAVING THE DETECTIVE AUTHORITY DOESN'T IMPLY ONE CAN'T USE ANY KIND OF RED TRUTH AT ALL
THERE'S SOMETHING YOU CAN USE, RIGHT?
YEAH, THERE IS
THERE ARE SOME EXCEPTIONAL RED TRUTHS
THAT ARE ALLOWED EVEN FOR A HUMAN
WITHOUT DETECTIVE AUTHORITY
...THAT'S ABSURD
THERE'S NO WAY SUCH A THING CAN E...
HA

N-
NO WAY
ERIKA, YOU ...
YOU FINALLY NOTICED ?
KNOX ...
WHICH RULE WAS IT?
I ABANDONED THE DETECTIVE AUTHORITY THIS TIME JUST TO OBTAIN THAT POWER
THERE IS ONLY ONE METHOD TO NEVER MAKE A MISTAKE IN AN AUTOPSY
THAT'S RIGHT.

KNOX'S 7TH:
IT IS FORBIDDEN FOR THE DETECTIVE TO BE THE CULPRIT
.. EH
IN OTHER WORDS,
THE RIGHT TO BECOME THE CULPRIT
MAKE THEM QUIETLY LEAVE THE GAME BOARD
BUT WITH THAT RIGHT I CAN EVEN DEFINE THE ALIVE-OR-DEAD STATUS OF THE VICTIMS
SINCE I DON'T HAVE DETECTIVE AUTHORITY I CAN'T TELL WHETHER THE VICTIMS ARE REALLY DEAD OR JUST PRETENDING TO BE DEAD

THAT'S WHY I DASHED AROUND THE MANSION
TO VISIT ALL THE CRIME SCENES
I MADE SURE TO KILL THEM AGAIN
ALL OF THEM ...

...OF COURSE, IT'S NOT LIKE I COULD JUST KILL THEM USING ANY METHOD
!!
I HAD TO USE A METHOD OF KILLING PERFECT ENOUGH TO BE ABLE TO DETERMINE THEIR DEATHS WITH THE RED TRUTH
... AND BASED ON THAT, I

THE HEADS OF THOSE I KILLED!
COMPLETELY SEVERED

ERIKA...
...AAH
AA
AAAH

HOW
HOW COULD YOU DO
SUCH A THING
IT'S VALID ...
IT'S ...
AFTER HAVING THEIR HEAD SEVERED ...!
NO HUMAN WOULD SURVIVE
LAMBDA?
THIS METHOD OF KILLING IS ENOUGH TO SUBLIMATE INTO A RED TRUTH, RIGHT —?

HOW CAN YOU SEVER THE HEADS OF SEVERAL PEOPLE ...
WITHOUT BEING SPLASHED WITH THEIR BLOOD!?
I BROUGHT A BIG GARBAGE BAG MADE OF VINYL FROM THE KITCHEN AND USED IT TO GRAB THE KNIFE
AND THEN, IF I DO THE JOB WHILE COVERING ALL THE CORPSES WITH THE VINYL, I CAN AVOID MOST OF THE BLOOD SPLASHES
OF COURSE, I PREPARED ENOUGH VINYL BAGS AND KNIVES FOR THE NUMBER OF PEOPLE AND THEN DROPPED THEM THERE AT THE CRIME SCENE
SO THAT I WOULDN'T DISGRACE MYSELF BY WALKING AROUND WITH THOSE THINGS, LEAVING BLOOD IN THE HALLWAYS AND DIRTYING MY CLOTHES
!!

THERE'S NO PROBLEM DROPPING IT THERE ...!
BUT SINCE THIS GAME IS NOT GOING TO CONTINUE WITH THE STORY UNTIL THE POLICE COMES,
THE VINYL BAG WITH MY FINGER PRINTS ON IT WAS LEFT AT THE CRIME SCENE,
I WOULDN'T EXPECT TO HEAR THAT FROM THE WITCH ON THE FANTASY SIDE
YOU THINK THAT KIND OF THING IS ALLOWED IN A MYSTERY ...?
YOU'RE CRAZY
SO THAT I'D LET YOU LIVE ON PURPOSE AFTER PREDICTING THIS SCENARIO WOULD HAPPEN
AAH,
BUT DON'T WORRY, I DIDN'T KILL YOU
KH
.....

I SEE
HM
WHILE WE ARE AT IT, THERE'S ONE MORE THING I CAN SAY IN RED
ALL THE 5 PECPLE I KILLED
WERE COMPLETELY ALIVE UNTIL THE MOMENT I KILLED THEM
EVERYONE WAS HONESTLY GIVING THEIR BEST TO PLAY DEAD UNTIL THE MOMENT THEY WERE KILLED YOU KNOW?
ESPECIALLY MARIA-SAN WAS THE ONE TRYING THE HARDEST
AFTER ALL, THAT GIRL

WAS PLAYING DEAD THE WHOLE TIME WITHOUT EVEN NOTICING
HER MOTHER BEING KILLED FIRST IN THE SAME ROOM, YOU KNOW ...?
"GIGGLE GIGGLE GIGGLE"
HAHA HAHA

ふぁ
てめはは

YOU DAMN
YOU DAMN ...
THEY ARE DEMONS...
HAHAHAHAHAHAHAHAHAHA
THIS IS MY FIRST TIME SEEING REAL DEMONS
EVEN THOUGH SO MANY WITCHES AND DEMONS APPEAR IN THIS STORY,

KH
GWOOOOM
OOOOO

THIS STORY

WAS JUST A PRANK STORY

THE GUEST WHO CAN'T READ THE MOOD AND LIKES TO SHOWS OFF AS A SMART AND GREAT DETECTIVE

THE USHIROMIYA FAMILY STAGED FAKE CLOSED ROOM MURDER INCIDENTS TO PLAY A SLIGHTLY HARSH PRANK ON

INSTEAD OF IN THE WEATHER-BEATEN COURTYARD OR THE ROSE GARDEN ARBOR, LIKE IN PREVIOUS GAMES

THEY WERE IN PRETTY COMFORTABLE ROOMS

THAT'S WHY, EVEN THOUGH ALL THE VICTIMS OF THE FIRTS TWILIGHT WERE PLAYING DEAD,

THEY PRETENDED TO BE DEAD AND STAGED A FAKE CLOSED ROOM MURDER INCIDENT

AND THAT...

SINCE THE BEGINNING, NOBODY WAS DEAD IN THIS STORY

AAH.
I'M CHOKING
FROM
LAUGHING
SO MUCH
WAS
RECONSTRUCTED
...
INTO A
REAL MURDER
INCIDENT
...BY THIS
DEMON
...!!!
KH
YOU HAVE THE
OBLIGATION
TO RESUBMIT
A LOGIC THAT
DOESN'T CAUSE
CONTRADICTIONS
BUT,
RIGHT
NOW,
YOU HAVE
THE RIGHT
TO CURSE
LADY ERIKA

WELL, WELL, BATTLER SAN?
LET'S CONTINUE THE GAME!
PLEASE, SHOW US ANOTHER PERSON WHO CAN CHANGE PLACES WITH YOU.
IF YOU DON'T, YOUR LOGIC WILL BECOME A LOGIC ERROR, YOU HEAR ...?
WELL, SINCE I KILLED EVERYONE ...
NOBODY SHOULD BE ABLE TO COME TO YOUR RESCUE
... BATTLER SAN
PLEASE, CALM DOWN YOUR HEART ...
DA-
DAMN IT
DAMN IT, DAMN IT
DAAAAAMN IT

NOW LET'S HOLD THE TEARS AND FIGHT ...!
EVEN IF YOU LOSE 5 PIECES THAT CAN HELP YOU, THERE ARE STILL 11 PEOPLE IN THE GUESTHOUSE!
THAT'S
THAT'S RIGHT
KRAUSS, RUDOLF, HIDEYOSHI, GEORGE, JESSICA, SHANNON, KANON
GENJI, GOHDA, KUMASAWA AND NANJO! IT DOESN'T MATTER WHO, YOU JUST NEED ONE OF THEM TO COME

BUT

HUE HUE
HUEEEEEEEEEH
IT'S UUUSELESS!

GERTRUDE, CORNELIA AAAAA
PLEASE, TAKE A LOOK AT THIIIIII IIISSS
SIRS, ALLOW US TO MAKE OURSELVES PRESENT
SHWAAN BWAATTLER
WHAA AAT IS THIIIS !!?

HEY, GERTRU-DEEEEE !?
SIRS, KNOW THAT IT IS THE DUCT TAPE SEAL OF THE COUSINS' ROOM
AND WHAT ABOUT THIS DOOR HEEEERE !?
SIRS, KNOW THAT IT IS THE DUCT TAPE SEAL OF THE NEXT ROOM OVER
OH YEAAAH! VERY GOOOOD!
NOW, THE RED TRUTH, LOUD AND CLEAR, PLEASE!
SIRS, ALLOW ME TO SPEAK.
KNOW THAT NEITHER IS BROKEN

KNOW THAT AN UNBROKEN SEAL IS PROOF THAT NO ONE HAS ENTERED OR EXITED SO FAR.
KNOW THAT IT'S NEEDLESS TO SAY AGAIN THAT ENTRY OR EXIT WITHOUT BREAKING THE SEAL IS IMPOSSIBLE!!
UUH... KUH... GUH...
A PERSON THAT CAN COME TO RESCUE YOU DOESN'T EXIST ANYMORE
LORD BATTLER, AS YOU CAN SEE,
... GOOD

I SEE NOW
ERIKA ASSUMED THIS WOULD HAPPEN,
THAT'S WHY, AT THAT TIME, SHE MADE THE STRATEGIC MOVE OF SEALING THOSE TWO ROOMS
BATTLER, YOU HAVE TWO RIGHTS AND ONE OBLIGATION
THE FIRST RIGHT IS TO CONSTRUCT A NEW LOGIC AND COMPLETE ANOTHER TRICK TO ALLOW YOU TO ESCAPE THE CLOSED ROOM.
THE SECOND RIGHT IS TO MAN UP AND ADMIT THE LOGIC ERROR
AND YOUR FIRST OBLIGATION
TO CHOOSE ONE OF THESE TWO RIGHTS NO MATTER WHAT

PRETTY SURE IT'S IMPOSSIBLE
GIGGLE GIGGLE
I'M... I'M SURE THERE'S STILL A WAY. SOME TWISTED LOGIC THAT CAN GET YOU OUT OF THIS, OR SOMETHING ..
.....
THEN, BATTLER, WE'LL GO BACK TO THE GUEST ROOM.
UNTIL YOU CAN CONSTRUCT A NEW LOGIC, YOU WILL BE TRAPPED IN THAT CLOSED ROOM FOREVER
THAT PLACE WILL BE YOUR WORLD FROM NOW ON

IN OTHER WORDS, YOU WILL HAVE TO ESCAPE FROM THIS ROOM
WHILE LEAVING THE CHAIN LOCK SET ...!
LET'S DECLARE IT IN A CLEAR WAY:
THERE'S NO WAY OUT OF HERE OTHER THAN THIS DOOR.
HOWEVER, THE CHAIN LOCK IS SET ON THIS DOOR
YOU'RE FREE TO LEAVE THROUGH THAT DOOR, BUT YOU CAN'T LEAVE WITH THE CHAIN LOCK UNSET
YOU CAN UNSET AND RESET IT ALL YOU WANT, BUT YOU CAN ONLY DO THAT FROM INSIDE.
FIRST, THIS ROOM IS A CLOSED ROOM BUILT FROM INSIDE.
THE SEAL ON THE WINDOW IS INTACT, SO YOU CAN'T ESCAPE THROUGH THERE
OF COURSE, THERE'S NO WAY TO ESCAPE THROUGH THE BATHROOM EITHER
BATTLER SAN,
I DON'T CARE HOW YOU'RE GOING TO SNEAK OUT OF THIS ROOM
BUT THERE ARE CONDITIONS
I GUESS YOU ALREADY KNOW IT. BUT YOU WERE THE ONE WHO IMPOSED THEM YOURSELF

THERE'S NO WAY ...
THAT'S POSSIBLE ..
NO WAY IT IS POSSIBLE ?
HE CREATED THE CLOSED ROOM HIMSELF
.....
KH
IN THAT CASE USE THE NIPPERS IN THE BATHROOM
HOWEVER, THIS TOOL IS NOT HERE TO TRICK THE CHAIN LOCK.
IT'S MEANT TO LET YOU ESCAPE FROM THIS ROOM MORE DIRECTLY
HOW ...
HOW AM I SUPPOSED TO USE ...

PIECE BY PIECE AND LET IT FLOW. CUT UP AND LET IT FLOW ...
"CRUNCH" "CRUNCH"
YOU CAN TAKE YOUR TIME INSIDE THE BATH TUB AND CUT UP YOUR BODY
BEFORE YOU REALIZE IT, YOU'LL HAVE ESCAPED FROM THE CLOSED ROOM THROUGH THE SMALL DRAIN IN THE BATHROOM
IF YOU REPEAT THAT ENOUGH, OH! HOW AMAZING,
THEN, IN THE END, THE ONLY THING REMAINING WILL BE THE HAND GRASPING THE NIPPERS, RIGHT?
BUT, MY MASTER?
YOU TWO ...

IF HE MANAGES TO BECOME SMALL ENOUGH, I'D PULL THE WIRE FROM THE HALLWAY AND SAVE BATTLER
BATTLER WILL WRAP THE WIRE AROUND HIS WRIST BEFOREHAND, AND THEN STRETCH THE OTHER END OUT INTO THE HALLWAY THROUGH THE GAP IN THE DOOR
AT THAT POINT, IT'S TIME TO USE THE WIRE
WO
WO
THEN I CAN SCRATCH YOUR BACK FOR YOU, TOO
NO, I WANT TO USE IT AS A BACK SCRATCHER
MY MASTER, WHEN YOU PULL THE WIRE PLEASE GIVE ME THAT!
YES, MY MASTER IS SO NICE! MASTER'S GOING TO SCRATCH MY BACK YAAY
HEY, BATTLER
ARE THEY NOISY?
IRRITATING ?
ANNOYING ?

I FEEL RELIEVED THAT THESE WILL BE QUIET ...
TH-THAT MAKES ME HAPPY...
ALL THE NOISE THAT DISTURBS YOUR THOUGHTS WILL NOW DISAPPEAR FOREVER... UNTIL YOU CAN ESCAPE FROM THIS ROOM
DON'T WORRY, SOON, IT'LL BE QUIET
THIS IS A WARNING FROM A SURVIVOR OF HELL
DO YOU HATE BERN?
AFTER ALL EVEN THE INSULTS THAT IRRITATE YOU CAN BECOME FOND MEMORIES TO PRESERVE YOUR SANITY WHILE AMIDST THE ETERNAL SILENCE
MAKE SURE TO ENJOY THIS NOISE

THEN THAT'S HER PARTING GIFT TO YOU
AS LONG AS YOU HAVE HATRED, YOU WON'T NEED TO GIVE UP.
GIVING UP HAS A DIFFERENT MEANING HERE, YOU KNOW ...?
.....!?
PREPARE YOUSERLF AT ONCE
...FOR A HELL
YOU CAN'T ESCAPE, IF YOU GIVE UP
... AH

THEN YOU KNOW HELL, TOO ...?
THEN, UNFORTUNATELY, WE'LL BE LEAVING NOW.
WE CAN'T DISTURB HIS WORK ANY LONGER
WELL, SEE YOU NEXT TIME, BATTLER SAN.
EEERH, OR LIKE YOU'D SAY. SEE YOU AGAIN, HAVE A NICE DAY
"GIGGLE GIGGLE"
WA— WAIT!
JUST NOW, A TRICK ...
LATER, BATTLER. GOOD LUCK

BE-
BEATO…!?
KH
I'LL BE SURE TO COME UP WITH A TRICK FOR YOU…!
BATTLER SAN, PLEASE DON'T GIVE UP, NO MATTER WHAT…!
I'LL ALSO GIVE MY BEST TO THINK OF A TRICK TO LET YOU ESCAPE FROM THIS ROOM, AND THEN I'LL COME TO RESCUE YOU, FOR SURE…!

ニヒヒ
ﾄﾝﾄﾝ

HU...
ARE YOU KIDDING ME !!?

I CAN EASILY OPEN THE LOCK AND THE CHAIN LOCK FROM INSIDE
HEHE ...
HE, THIS IS SO STUPID
ギィィ...
WHAT A LAME CLOSED ROOM ...
NOW THE DOOR WILL OPEN WHENEVER I WANT

!?
AN IRON COLLAR !?

GODDAMNIT, WHAT THE HECK IS THIS?
WHEN I RESET THE CHAIN LOCK, IT DISAPPEARS.
BUT IT APPEARS AGAIN IF I UNSET IT ...
HA
HAA
HAA
ON TOP OF THAT, THE CHAIN LOCK CAN'T BE RESET FROM OUTSIDE THE ROOM...
AT THIS RATE... I WON'T BE ABLE
TO LEAVE THE ROOM!!

WHAT SHOULD I DO NOW!?
WH..T, JUST WH..T SHOULD I DO
TO BE ABLE TO LEAVE THE ROOM !!!?
DAMN ...
DAMN, DAMN IT
DAAAAAMN-IT

IF I DON'T FIND A LOGIC TO ESCAPE FROM THAT ROOM
THIS GAME IS OVER, AS WELL
•GIGGLE•
WILL NEVER BE ABLE TO COME BACK HERE
BATTLER-SAN'S SOUL

BATTLER ...SAN
ERIKA, LET'S GO HOME
YES MY MASTER
THEN, I'LL BE GOING, TOO.
ADIEU, YOU TWO
WAIT, PLEASE!
ニィーユ
ルゥ

WE- WE'LL THINK OF A TRICK RIGHT AWAY TO RESUME THE GAME!
WE WON'T TAKE UP YOUR TIME!
SO PLEASE STAY HERE A WHILE LONGER!
SO YOU SAY, BUT, AS FAR AS I KNOW, THE ONLY WITCHES WHO ACTUALLY MANAGED TO RESUME THEIR GAMES ARE ME AND BERN
IF YOU TWO COULD ESCAPE FROM HELL, I'M SURE HE CAN DO IT, TOO!
I WILL... HELP HIM...! WITH CERTAINTY...!
スト…
WITH CERTAINTY...?
DO YOU SWEAR WITH CERTAINTY BEFORE ME, LAMBDADELTA, THE WITCH OF CERTAINTY...?

YES
WITH CERTAINTY ...!!!
...
ALRIGHT
I WAS THE GUARDIAN OF YOUR PAST SELF, AFTER ALL IN THE END, I'LL TAKE CARE OF YOU ONE LAST TIME
WHAT ...
IS THAT ...?

BY THE NAME OF THE WITCH OF CERTAINTY, LAMBDADELTA,
I GUARANTEE THAT THE OLD YOU WOULD DEFINITELY SOLVE THIS CLOSED ROOM TRICK ...!
BYE.
YOU'VE SWORN TO THIS WITCH OF CERTAINTY THAT YOU WILL ACT WITH CERTAINTY
SO I WON'T SAY FAREWELL

'SEE YOU SOON'
Y-YES
SEE YOU SOON
.....OUT
!
OUT...
I CAN'T GET

I ...
WILL CERTAINLY SAVE YOU
BATTLER SAN ...

WTDND
GROUP
Translation: TheAceFrehley
Cleaning: JJ
Typesetting: Chris
http://wtdnd.wordpress.com/

I, FURUDO ERIKA, AM PROUD TO ANNOUNCE I WILL BE IN CHARGE OF THIS CHAPTER'S SUMMARY
PLEASE WATCH ME! MY MASTER!
YES YES
AND THEN, IN ORDER TO SAVE BATTLER, BEATRICE-SAN WILL THINK OF A TRICK ...
I'LL GIVE MY BEST
OOH I CAN FEEL YOUR BOOBS
AFTER FALLING FOR MY TRAP AND CAUSING A LOGIC ERROR, BATTLER BECAME LOCKED INSIDE THE ROOM
I HAVE TO THINK OF A TRICK OR SOMETHING
WOOOOOOOH, HEY, WHY ARE YOU SLEEPING, STUUUUUUPID
I'M GOING TO TOUCH MY BOOBS FOR AWHILE
WELL, LET'S CONTINUE THE READING AT ONCE, SHALL WE?
THAT WAS DULL
HUHUHU BOOBS, BOOBS
GOT TIRED OF THINKING AND FELL ASLEEP
Oh Very Good !!
NOW, PLEASE, EVERYONE WHO IS READING THIS DURING THE TEA BREAK, TAKE A LOOK!! SEE THE STATE OF THIS NAIVE, IDIOT MAN AFTER FALLING INTO THE DEPTHS OF DESPAIR!

Chapter 20: Reward to the Victory

AAHH, THAT'S REALLY TOO BAD
EH?
BUT, IN THE END, THIS IS A TRIAL TO TEST THE BONDS BETWEEN TWO WHO LOVE EACH OTHER!
AT THE MOMENT, BATTLER-KUN IS INCAPABLE OF TAKING PART IN THIS TRIAL!
...I WON'T ASK THE REASON
.....

IT SEEMS I'M ALREADY DISQUALIFIED FROM THE TRIAL
THEN, WHAT WILL HAPPEN WITH BEATRICE SAMA?
BUT, TO ME, BATTLER-KUN SEEMED TO BE THE STRONGEST OPPONENT
HOWEVER, SHE, TOO, IS ONE OF THE PARTICIPANTS OF THIS THREE-WAY LOVE TRIAL
!
THAT'S A GOOD IDEA! AFTER ALL, SHE, TOO, IS QUALIFIED TO GIVE HER BLESSING TO THE COUPLE THAT OVERCOMES THE TRIAL!
THEREFORE WE STILL WOULD LIKE TO HAVE YOU PRESENT AS A WITNESS!

ARE YOU ALRIGHT WITH THAT?
YES
I WANT TO WITNESS EVERYTHING TO THE END
BUT
EVEN NOW, I STILL BELIEVE THAT BATTLER-SAN WILL COME BACK SOON, AND TAKE BACK OUR QUALIFICATION.
SO THAT HE CAN CHALLENGE THIS TRIAL AGAIN TOGETHER WITH ME
I'M FINE WITH THAT
こくん
THEN, SHALL WE CONCLUDE THIS TRIAL?

WITH THIS, THE THREE-WAY DEADLOCK IS UNDONE
YEAH, IF IT'S A ONE-ON-ONE,
WE JUST NEED TO SETTLE THIS IN A CLEAN DUEL
EVERYONE...
MY LITTLE SISTER
.....

BIG SISTER ...
I HEARD ABOUT BATTLER
LAMBDADELTA SAN TOLD ME
IT LOOKS LIKE YOU ARE IN TROUBLE
THAT THE PAST BEATRICE WOULD BE ABLE TO SOLVE THIS TRICK WITH CERTAINTY
BIG SISTER, DO YOU KNOW HOW TO DO IT?
NO
THAT BEING CALLED PAST BEATRICE IS OUR COMPLETED FORM AFTER WE BECOME ONE

SINCE WE ARE STILL INCOMPLETE, THAT TRICK IS TOO DIFFICULT FOR US
BUT
I WANT TO HELP YOU, MY CUTE LITTLE SISTER, AS WELL
I'LL CONTRIBUTE WITH MY WISDOM
BIG SISTER ...
THANK YOU VERY MUCH

HEY, FURFUR
DO YOU THINK THEY'LL REALIZE THAT WE'RE GIVING THEM A HINT
FOR SOLVING THAT CLOSED ROOM ...?

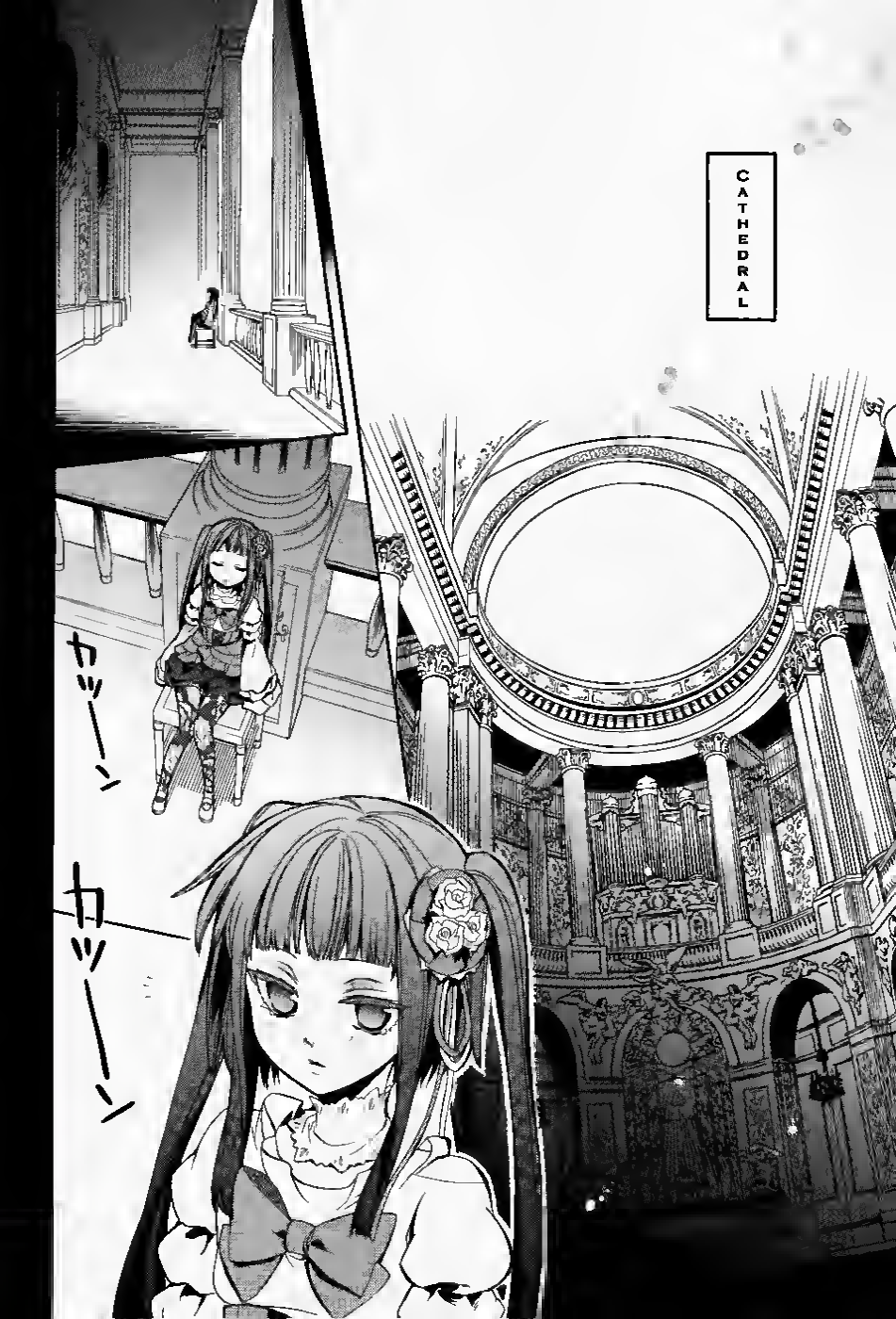
THEY'LL REALIZE
IF THEY HAVE LOVE, THEY CERTAINLY WILL
WITHOUT LOVE, IT CANNOT BE SEEN
...THIS AGAIN
BUT CLOSED ROOM TRICKS ARE GENUINE, RUTHLESS MATHEMATICAL PUZZLES
WITHOUT A SINGLE FRAGMENT OF AFFECTION WITHIN

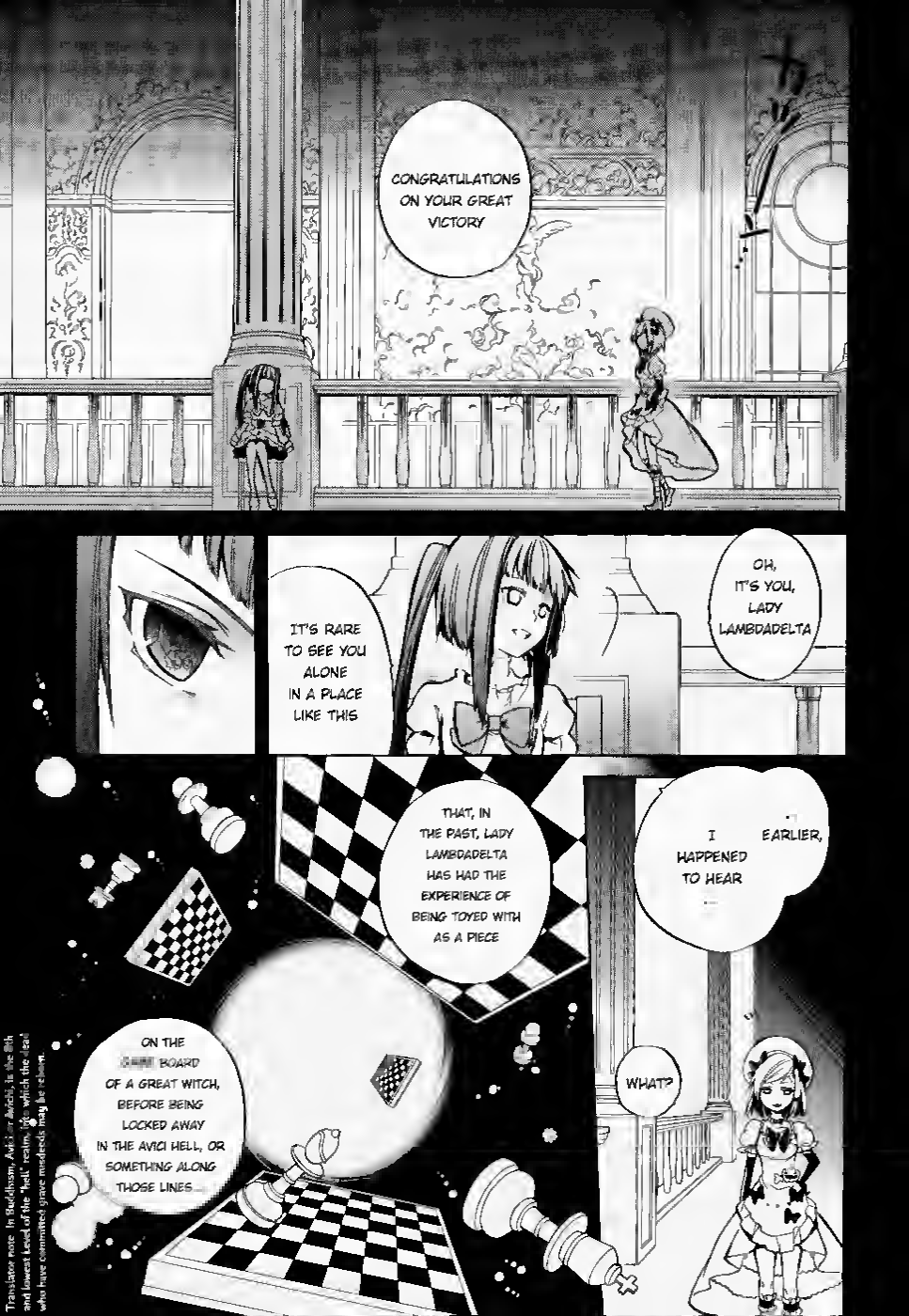
WHAT IS THIS HINT THAT THESE DEMONS ARE TALKING ABOUT...?
DON'T YOU KNOW, CHILD OF MAN?
THE SPEECH OF THOSE DEMONS TELLS ME THAT THE ANSWER I ALREADY HAVE IS CORRECT ...
YES, OK
BUT, AS LONG AS YOU DON'T TELL ME ABOUT THAT ANSWER THAT YOU HAVE,
IT'S ALSO POSSIBLE THAT YOU ARE A LIAR WHO IS ONLY PRETENDING TO KNOW
YOU'RE SO AMAZING
CHILD OF MAN
THE CHARACTERS OF THE TALE ARE NOT THE ONLY ONES WHO HAVE TO THINK

I SHOULD JUST KEEP ON READING IN SILENCE!
WHY!? I AM THE READER, RIGHT!?
AND TO ME, WATCHING YOU DO THAT IS ENJOYABLE
AS MY READER, YOU ALSO HAVE THE RIGHT TO ENJOY THINKING
NO
I WANT YOU, THE READER, TO THINK, TOO

IF YOU TELL ME YOUR OPINION AND REASONING,
I'LL HAND OVER THE REST OF THE MANUSCRIPT
Dawn
Dawn
... SO, YOU'RE TELLING ME THAT,
IF I WANT TO READ THE REST, I'LL HAVE TO LET YOU HEAR MY THOUGHTS ...
I SEE, YOU'RE A REALLY UNPLEASANT NOVELIST
THEN, IN THE REST OF THE MANUSCRIPT IS WRITTEN THE ANSWER TO THE CLOSED ROOM TRICK, AS WELL AS THE TRUTH FOR MANY OTHER RIDDLES, RIGHT?

OF COURSE
ALTHOUGH, IT IS NOT WRITTEN IN A WAY THAT THOSE WHO DON'T THINK OR PONDER ABOUT ANYTHING CAN UNDERSTAND JUST BY READING
... KH!
SHE COOL, REALLY GOT YOU THERE, HUH, LADY?
あっ ははは
はっ ははは
NOW NOW
ONE DAY YOU'LL BE STABBED BY A PASSIONATE READER YOU KNOW?


CATHEDRAL
カツーン
カツーン


CONGRATULATIONS ON YOUR GREAT VICTORY
OH, IT'S YOU, LADY LAMBDADELTA
IT'S RARE TO SEE YOU ALONE IN A PLACE LIKE THIS
I HAPPENED TO HEAR EARLIER,
THAT, IN THE PAST, LADY LAMBDADELTA HAS HAD THE EXPERIENCE OF BEING TOYED WITH AS A PIECE
WHAT?
ON THE [redacted] BOARD OF A GREAT WITCH, BEFORE BEING LOCKED AWAY IN THE AVICI HELL, OR SOMETHING ALONG THOSE LINES...

Translator note: In Buddhism, Avici or Avichi is the 8th and lowest level of the "hell" realm, into which the dead who have committed grave misdeeds may be reborn.

YES, I HAVE
I WONDER HOW MANY YEARS I WAS TRAPPED THERE...
BUT I WAS RIGHT NOT TO DILIGENTLY COUNT THEM LIKE BERN DID...
MY MASTER WAS A PIECE OF A WITCH, AS WELL ... DOES THAT MEAN THAT SHE HAS ALREADY FALLEN INTO A LOGIC ERROR HELL...?
AND BROKE BECAUSE OF THAT
AND BERN COUNTED THE YEARS
THAT'S RIGHT

THAT GIRL'S MASTER WAS A BAD ONE
EVEN THOUGH SHE CREATED THE GAME HERSELF, PARTWAY THROUGH, SHE LOST SIGHT OF HER GOAL
AND ENDED UP CREATING A BROKEN SUGOROKU GAME, WHERE THE START AND GOAL WERE CONNECTED TOGETHER
IN OTHER WORDS, A LOGIC ERROR
HAVE YOU HEARD ABOUT THE 'INFINITE MONKEY THEOREM'?
YES
IN THAT CASE, SHE SHOULD HAVE TAKEN CARE OF THE PROBLEM
AND THOUGHT OF A LOGIC BY HERSELF, BUT, OF ALL THINGS, SHE LEFT EVEN THE THINKING ENTIRELY TO BERN
TRANSLATOR NOTE: SUGOROKU - Japanese board game similar to backgammon

IF A MONKEY KEEPS RANDOMLY HITTING THE KEYS OF A TYPEWRITER FOR AN INFINITE AMOUNT OF TIME
SOMEDAY, BY COINCIDENCE, IT MAY FORM A TEXT THAT IS EXACTLY THE SAME AS HAMLET. THAT IS THE THEORY...
NO, IT'S MORE LIKE AN ABSURDITY.
HOW MANY KEYS DOES A TYPEWRITER HAVE ?
I GUESS ABOUT A HUNDRED
WHAT WOULD BE THE PROBABILTY OF ENDING UP WITH HAMLET AFTER RANDOMLY HITTING THOSE KEYS?
... I CAN'T EVEN IMAGINE.
THAT WOULD PROBABLY BE ASTRONOMICALLY LOW
THAT'S RIGHT
THAT WOULD TAKE AN INFINITE AMOUNT OF TIME
IT'S AN AWFUL HELL

AND BERN HAD TO CONTINUE HITTING THE KEYS OF THE TYPEWRITER AT RANDOM,
WITHOUT EVEN KNOWING THE MEANING OF WHAT SHE WAS DOING FOR A MIND-BOGGLING SPAN OF TIME LIKE THAT
UNTIL TYPING OUT A MIRACULOUS GOAL THAT EVEN THE GAME MASTER COULDN'T COME UP WITH
THAT'S WHY SHE IS THE WITCH OF
'MIRACLES'?
YES
TYPED OUT A MIRACLE MAGNIFICENTLY,
THAT GIRL WAS BLESSED BY A MIRACLE,
BUT SHE STAYED IN THAT HELL FOR WAY TOO LONG,
AND THAT WAS TOO HARSH ON HER
BECAME A WITCH, AND RETURNED FROM THAT HELL ALIVE

HER HEART BROKE AND SHE ENDED UP AS THAT MALICIOUS AND CRUEL WITCH ...
!
IF YOU COULD CHOOSE YOU WOULDN'T WANT A MASTER LIKE THAT, RIGHT?
TH-THAT'S NOT TRUE...!
TO ME, IT'S AN HONOUR TO BE A PIECE OF MY MASTER
STEPPING ON THE WEAK IS A NATURAL RIGHT
MY MASTER IS STRONG AND OPPRESSIVE

. . . SO YOU ARE ON THE BULLYING SIDE?
ふぅん
ゴゴゴ
ゴゴゴ
NO
...?
IT'S EASY
THEN, DO YOU KNOW HOW TO CREATE A BULLY OF THE HIGHEST LEVEL?
YOU BULLY SOMEONE PLENTY, EVEN IF FOR A SHORT TIME,
THEN YOU ABRUPTLY STOP THAT, AND GIVE THEM POWER
BY DOING THAT, EVEN IF THE BULLYING LASTED FOR MERELY 3 DAYS, IT WILL FEEL LIKE IT LASTED A BILLION TIMES LONGER,
AND THAT CHILD WILL RULE AS A HIGHEST LEVEL BULLY, WHILE BELIEVING THEY ARE A BULLIED KID
AND WHAT'S THAT GOT TO DO WITH MY MASTER?
.....
ﾌｧｻ

YOU DON'T KNOW ANYTHING ABOUT BERN
NO MATTER HOW CRUEL, BRUTAL, AWFUL AND MISERABLE SHE IS,
I AM THE ONLY ONE WHO WISHES TO KNOW HER TRUE COLOURS
AND I ALSO THINK THAT SHE IS THE ONLY ONE WHO CAN UNDERSTAND MY TRUE COLOURS, BEING A SURVIVOR OF HELL HERSELF

IT LOOKS LIKE YOU ARE JEALOUS OF THE RELATIONSHIP WE HAVE, BUT YOU'D BETTER GIVE UP
THE HELL YOU THINK YOU'VE GONE THROUGH WAS NOTHING MORE THAN A BLINK OF AN EYE COMPARED TO THE HELL WE HAD TO CRAWL OUT OF
.....
PARDON ME FOR SAYING THIS BUT
I THINK HELL IS ABOUT ITS DEPTH, NOT HOW LONG IT LASTS
I DON'T KNOW THE HELL LADY LAMBDADELTA HAD TO SURVIVE
AND THE TIME I WAS IN HELL WAS MOST PROBABLY A BLINK OF AN EYE IN COMPARISON

HEE——
THAT'S WHAT YOU SAY
IN TERMS OF DEPTH, I DON'T THINK THE ONE I WAS IN FALLS BEHIND IN ANYTHING
HOWEVER
INCLUDING YOUR VICTORY CELEBRATION, WITHOUT ARGUING BACK
I'LL LISTEN TO WHAT YOU HAVE TO SAY,
WERE HELLS MADE TO BE ESCAPABLE
AND THE HELL LADY LAMBDADELTA FELL INTO WHICH COULD BE ESCAPED FROM BY THE WILLPOWER OF CERTAINTY.
BOTH THE HELL MY MASTER FELL INTO, WHICH COULD ONLY BE ESCAPED BY A MIRACLE,
IF I'M ALLOWED TO SAY,

BEFORE THE HARSH REALITY OF THE TRUTH, NO SORT OF WILLPOWER OR MIRACLE MATTERS
BUT THE HELL I SURVIVED ONLY HAD THE TRUTH
I REACHED THIS PLACE BY
OVERCOMING THE TRUTH
AND I DON'T THINK MY POWER OF WITHSTANDING THE TRUTH... IS INFERIOR TO YOURS OR MY MASTER'S
I AM THE WITCH OF TRUTH
... WHAT IS THAT POWER OF WITHSTANDING THE TRUTH?
THOSE WHO DON'T KNOW CANNOT UNDERSTAND

HU
HUUHU HUHU HUHU
WASN'T IT THE CASE THAT YOU TWO COULDN'T BECOME WITCHES OF TRUTH BECAUSE YOU WERE NOT ABLE TO LOOK AT IT DIRECTLY ...?
I'LL FORGIVE THAT INSOLENCE OF YOURS, TOO
LETTING IT PASS WITH A NOD IS THE REWARD TO YOUR VICTORY FROM ME, LAMBDADELTA
OH, WHAT A SURPRISE
TO SEE YOU TWO BEING FRIENDLY WITH EACH OTHER
THANK YOU VERY MUCH, LADY LAMBDADELTA ☆

MY MASTER !
ガッ
LADY LAMBDADELTA WAS TELLING ME STORIES ABOUT YOU, MY MASTER
AND TALES OF MIRACLES FITTING FOR MY MASTER
YES?
I'LL FORGIVE YOU THIS ONCE

DON'T YOU EVER
TALK ABOUT MY PAST AGAIN
AT THAT MOMENT
I DESPISED MY MASTER A BIT
MY MASTER IS ALSO A WITCH WHO TRIES TO ESCAPE FROM BOREDOM
IF BOREDOM CATCHES UP TO HER, I'LL REMIND HER OF THOSE HELLISH, FOREVER UNCHANGING DAYS
THAT'S PROOF THAT EVEN MY MASTER WAS STILL UNABLE TO OVERCOME THE TERROR AND PAIN OF HER HELL

WHICH MEANS SHE LACKS THE POWER TO WITHSTAND THE TRUTH ...
I-
I'M SORRY
WHY DID YOU COME TO A PLACE LIKE THIS?
I THOUGHT OF LETTING YOU HAVE YOUR REWARD, SO I WAS LOOKING FOR YOU
REWARD ...YOU SAY?
WHAT, I'M SO JEALOUS!
WHAT ARE YOU GOING TO GIVE HER?
I'LL FIRST, ACKNOWLEDGE YOUR PROMOTION TO A TRUE WITCH, INSTEAD OF A PROVISIONAL ONE
YOUR GUARDIAN WILL BE ME

THANK YOU VERY MUCH
AH
WITCH OF TRUTH, FURUDO ERIKA
THAT
!?
THE SECOND REWARD IS

BATTLER .. AS A REWARD ...?
I'LL GIVE THAT MAN TO ERIKA AS A REWARD
HEE, I SEE
TAKE A LOOK AT BATTLER'S FINGER
THE RING WITH THE ONE-WINGED EAGLE HOLDS THE PROOF OF TERRITORY LORDSHIP
IF YOU MAKE THAT YOURS, YOU'LL BE ABLE TO INHERIT THE WHOLE TERRITORY OF THIS GAME BOARD
IN OTHER WORDS, YOU'LL FORMALLY BECOME THE LORD OF THIS TERRITORY
ARE YOU TELLING ME TO TAKE THE RING FROM BATTLER'S FINGER..?
DON'T BE STUPID
THERE'S ONLY ONE CEREMONY WHERE A WOMAN GETS TO RECEIVE A RING FROM A MAN
... ERIKA

MARRY BATTLER AND BECOME THE WIFE OF THE TERRITORY LORD
...
MARRY BATTLER ...
YOU SAY ...?

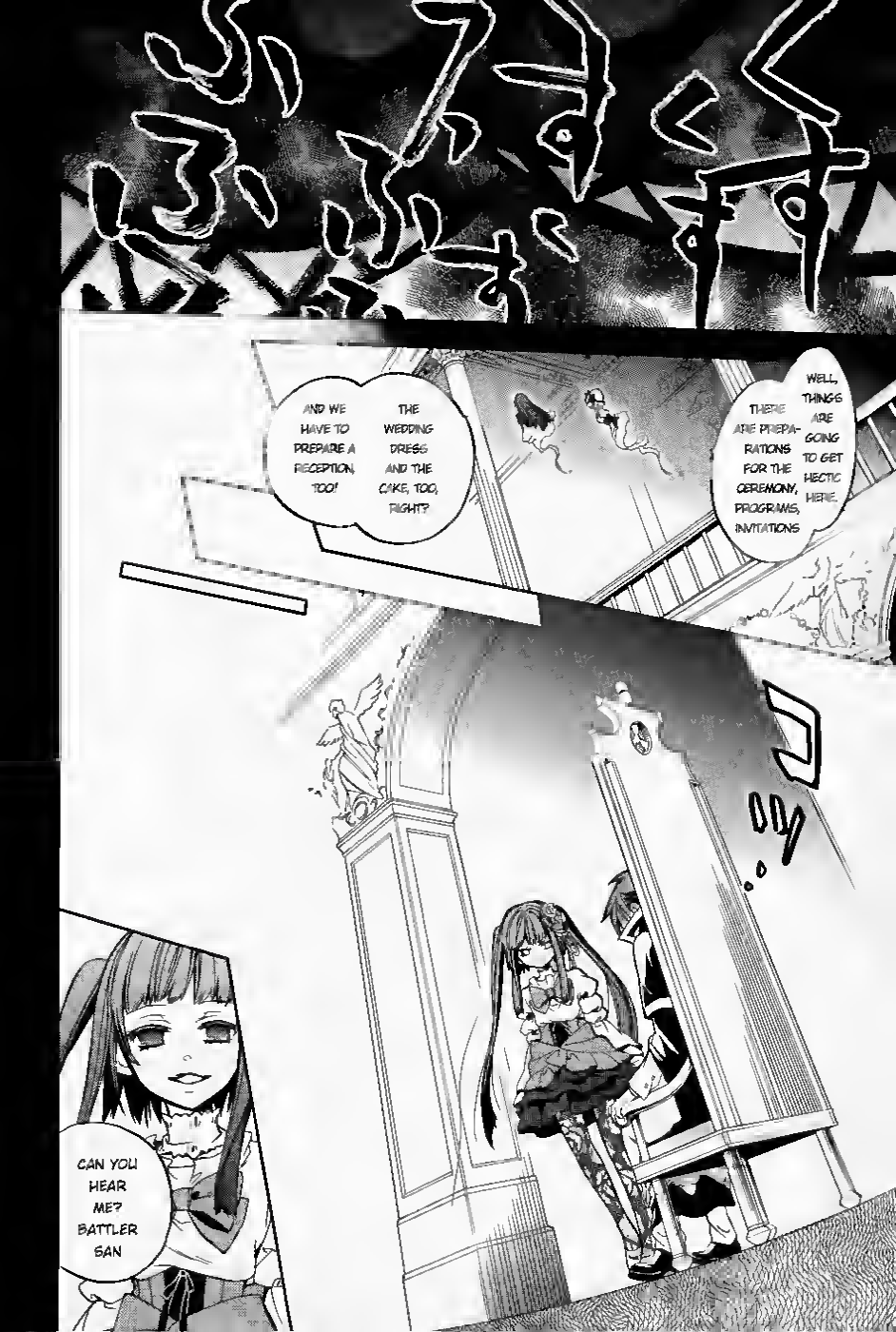
AND,
THEREFORE, IF YOU HOLD A WEDDING AND EXCHANGE RINGS,
YEAH, THAT'S RIGHT.
A TERRITORY LORD WHO'LL NEVER WAKE UP AGAIN NEEDS A COMPANION BY HIS SIDE TO SUPPORT HIM AND ACT IN HIS PLACE, RIGHT?
IN RETURN, YOU SHOULD PUT A SUBORDINATION RING ON BATTLER'S FINGER
BATTLER'S TERRITORY LORD RING WILL BE YOURS
YOU'LL CREATE AS MANY OF YOUR FAVORITE TALES AS YOU WANT. HOWEVER YOUR HEART FEELS LIKE
YOU WILL CONTROL BATTLER FOREVER,
DISGRACE HIM,
AND IN THIS TERRITORY AND GAME BOARD

CONGRATULATIONS, TERRITORY LORD FURUDO ERIKA
YOU WILL CONTROL THIS TERRITORY AND BECOME THE GOD OF A LOVELY WORLD, EVEN IF A SMALL ONE
I...
A GOD
M-
YES
MY ...
MASTER ...
THAT IS THE REWARD I GIVE YOU IN THE END

THINKING AGAIN IT MEANS THERE'S NO DISGRACE GREATER THAN THIS
TH... THERE IS NO HONOUR GREATER THAN THIS
AND I'VE BECOME INTERESTED IN MARRYING BATTLER!
ANYWAY, IT SEEMS THAT THAT BEATRICE WAS BORN FROM THE SENTIMENT OF WANTING TO DEVOTE HERSELF TO BATTLER, AND BE LOVED BY HIM, RIGHT...?
IN THE WORLD THAT SUCH A WITCH CREATED, I'M GOING TO... MARRY BATTLER AND WRECK HIM AND HUMILIATE HIM!
AAH, I UNDER-STAND
I UNDERSTAND VEEERY WELL THE PAIN OF HAVING THE ONE YOU'RE MADLY IN LOVE WITH STOLEN FROM YOU!

I FINALLY SWITCHED TO THE SIDE THAT CAUSES THAT PAIN TO OTHERS ...!!
I'M GLAD YOU LIKE IT.
I KNEW THIS WOULD BE THE REWARD YOU WOULD ENJOY MOST IN THE WORLD, AFTER ALL

MY WMASTEEEEEEEEEEEER!!!
THANK YOU VERY MUCH, THANK YOU VERY MUCH
A WEDDING CEREMONY WILL BE A WONDERFUL FINALE
IT'LL BE A MAGNIFICENT ONE, PERFECT TO END BEATO'S GAME, RIGHT?
OBVIOUSLY, YOU'LL SEND AN INVITATION TO BEATO, RIGHT?
I HOPE SHE COMES, THOUGH


ぶるぶる
WELL, THINGS ARE GOING TO GET HECTIC HERE.
THERE ARE PREPARATIONS FOR THE CEREMONY, PROGRAMS, INVITATIONS
THE WEDDING DRESS AND THE CAKE, TOO, RIGHT?
AND WE HAVE TO PREPARE A RECEPTION, TOO!
CAN YOU HEAR ME? BATTLER SAN

SO, LET'S HAVE A MIRROR IN OUR BEDROOM SO THAT YOU CAN SEE ALL THAT WITH YOUR OWN EYES VEEERY WELL
I'LL HAVE WITH YOU FROM NOW ON, I'M GOING TO DISGRACE YOUR BODY PLENTY
IN THE NEWLY MARRIED LIFE
IN THE CEILING OF THAT ROOM, WITH YOUR BELOVED BEATRICE LOCKED INSIDE
AND LET'S HANG A BIRDCAGE
LOVELY, ISN'T IT?
RIGHT?

DAM
...
NIT
IT SEEMS YOU CAN HEAR ME JUST A LITTLE BIT
AAH
HOW SWEET IT IS TO BE ON THIS SIDE
AAHA
AAHAHAH

YEAH, I DID, ZEPAR...!
YAAH, DID YOU HEAR, FURFUR...!?
LORD BATTLER AND LADY ERIKA ARE GETTING MARRIED!

WHAT
YOU KNOW
THE LORD OF THIS TERRITORY HAD HIS HEARTH SEALED AWAY AND CANNOT SPEAK
WHAT DO... YOU MEAN ...?
AND THEY SAY THAT THE BEAUTIFUL LADY ERIKA WILL BECOME HIS WIFE AND SUPPORT HIM IN HIS OFFICIAL DUTIES!
WHA...
SHE IS TAKING ADVANTAGE OF THE FACT THAT BATTLER-SAN'S HEART IS SEALED AWAY
TO TIE HIS BODY USING MARRIAGE AND TRY TO STEAL EVERYTHING FROM HIM...?
THINKING SHE CAN DO WHATEVER SHE WANTS!
DAMNED THIEF

LITTLE SISTER! LET'S STEAL HIM BACK!
IT'S USELESS TO STEAL ONLY HIS BODY BACK!
AFTER ALL, THE GREAT LADY BERNKASTEL SIGNED THE MARRIAGE CERTIFICATE AS A WITNESS!
SINCE A GREAT WITCH OF THE SENATE IS SERVING AS A WITNESS, THE UNION CAN ONLY BE REVOKED BY THE WILL OF THOSE WHO ARE PART OF IT...!
I KNEW IT...
UNLESS WE RESCUE HIM FROM THAT CLOSED ROOM..
WE WON'T BE ABLE TO SAVE HIS HEART

YOU TWO ARE AMONG THE MOST POWERFUL DEMONS
AND ARE ABLE TO MAKE THE IMPOSSIBLE POSSIBLE
CAN'T YOU USE YOUR MAGICAL POWER, OR KNOWLEDGE, TO SHOW US AT LEAST A HINT TO BREAK THIS IMPOSSIBLE CLOSED ROOM ...!?
...WHAT WILL YOU DO? FURFUR
I GUESS IT'S FINE IF IT'S THE HINT OF A HINT
YEAH, THAT'S FINE, TOO, SO PLEASE!

YOU SHOULD TRY AND WATCH OUR TRIAL AS AN OBSERVER!
IS BECAUSE THERE IS NOT ENOUGH LOVE
THE REASON THE ANSWER CANNOT BE SEEN
Hm
AND WHAT IF THERE IS NOT ENOUGH LOVE?
THAT'S RIGHT, THERE ARE TWO PAIRS OF LOVERS HERE WHO ARE OVERFLOWING WITH IT

WATCH THE 2ND TRIAL
AS AN OBSERVER —?
I'M TELLING YOU TO GIVE ME A MORE CONCRETE HINT!
ムキー!!
ははは
ZEPAR, FURFUR.
LISTEN

OH, WE'RE FINALLY BEING CALLED!
WHAAT IS IT, GEORGE!? DID YOU DECIDE THE FORMAT OF THE DUEL?
YES
SHANNON AND I WILL FIGHT IN A DUEL

!
THAT'S UNEXPECTED IF THE DUEL WILL BE A ONE-ON-ONE,
I WAS EXPECTING NOTHING BUT GEORGE AND JESSICA FIGHTING
THOSE TWO INSISTED THAT THEY WANTED TO SETTLE THIS BETWEEN THEMSELVES NO MATTER WHAT
MILADY
THANK YOU VERY MUCH FOR BELIEVING IN ME

AS A MAN, I REGRET NOT BEING ABLE TO DO ANYTHING BUT WATCHING OVER, TOO
BUT SHANNON'S DETERMINATION IS UNSHAKABLE,
SO I'LL RESPECT THAT AND BELIEVE IN HER
AND
EVEN IF SHANNON IS THE ONE FIGHTING IN THE DUEL ...
OUR POWER IS ONE, SO WE'LL BE FIGHTING TOGETHER
I'M ONLY REPRESENTING THE TWO OF US
IF THAT'S WHAT THE LOVERS DECIDED,
NOT EVEN A DEMON CAN INTERFERE
THAT SAID ..
WHAT WILL BE THE FORMAT OF THE DUEL?

ANYTHING IS FINE, AS LONG AS IT IS A DUEL TO DEATH
IF POSSIBLE ...WE'D LIKE IT TO BE PEACEFUL, WITHOUT SUFFERING,
AND TO BE ABLE TO AVOID WOUNDING EACH OTHER UNNECESSARILY BEFORE ONE OF US DIES
THAT'S WHAT WE PROPOSE!
10
A NOBLE DUEL THAT CAN HONOR YOUR NOBLE WILL
UNDERSTOOD, YOU TWO

THIS IS
TH...
I SEE
THEY'RE PERFECT FOR A DUEL, AREN'T THEY?

THEY HAVE ONE BULLET EACH.
AS YOU REQUESTED.
WE LOADED THEM WITH MAGICAL BULLETS THAT WILL BRING CERTAIN DEATH, WITHOUT PAIN, NO MATTER WHICH PART OF THE BODY IS HIT
THANK YOU VERY MUCH.
IT'S THE GREATEST MERCY
AND WHAT IF WE BOTH MISS THE SHOT?
THERE WILL BE NO DRAW YOU WILL COME BACK AND WE WILL GIVE YOU NEW BULLETS
YOU WILL REPEAT THIS UNTIL ONE OF YOU DIES
I HAVE NO OBJECTION
ME NEITHER
ﾌｯ…

I RECOGNIZE YOU AS SHANNON'S ...NO, SAYO'S WITNESS
USHIROMIYA GEORGE,
I RECOGNIZE YOU AS KANON'S ...NO, YOSHIYA'S WITNESS
USHIROMIYA JESSICA,
UNDER-STOOD
Y-YEAH
WE ARE THE ONES RESPONSIBLE FOR THE DUEL!
WE'LL HAVE THAT RESPON-SIBILITY UNTIL WE HAVE THIS DUEL SETTLED FOR SURE!
!?

BUT, EVEN THOUGH A LOVE DUEL IS NORMALLY FOUGHT BETWEEN TWO PEOPLE IN LOVE WITH A THIRD PERSON,
HERE, THERE'S A PAIR OF LOVERS ABOUT TO FIGHT ANOTHER PAIR OF LOVERS... WHICH IS QUITE ODD
THE GOLDEN
THIS PLACE IS
BIG SISTER
A DUEL OVER LOVE,
HUH
AH...

CAN'T GET THE MIRACLE OF MAGIC OUR LOVE IS NOT FULFILLED.
IF WE
THAT'S BECAUSE THEY NEED A MIRACLE OF MAGIC
CERTAINLY,
THEN, ON OUR SIGNAL, THE DUEL BEGINS
AND THEN WALK THE DECIDED NUMBER OF STEPS AWAY FROM EACH OTHER
IF THERE ARE NO PROBLEMS, LET'S HAVE THE DUELISTS STAND BACK TO BACK,
AND WHAT WOULD BE THAT NUMBER?
LET'S CHOOSE A NUMBER THAT IS CLOSELY CONNECTED TO THIS DUEL, SHALL WE?
YES,
ZEPAR, HOW MANY STEPS WOULD BE GOOD?

A NUMBER WE KNOW VERY WELL
THAT NUMBER IS
19 !!
AND A NUMBER THAT IS BEING REPEATEDLY MENTIONED IN THIS GAME SINCE THE STORY BEGAN ...!
IT'S AN INTERESTING NUMBER
I LIKE IT
IT'S A GOOD NUMBER TO PART WAYS WITH EVERYTHING

—19—

WHEN THE ILLUSION OF A 19TH PERSON WAS SEEN ON THE ISLAND WHERE
ONLY 18 PEOPLE WERE SUPPOSED TO EXIST, THAT NUMBER WAS USED TO REFER TO THE WITCH

AND THAT WAS ——

THE AGE OF THE TRUE TERRITORY LORD OF THIS WORLD
WELL, DUELISTS.
STAND WITH YOUR BACKS TOGETHER!

THANK YOU FOR LETTING ME BE ME
...
AND
FOR SHOWING ME COLOUR IN A GRAY WORLD
THANK YOU FOR EVERYTHING UNTIL TODAY
IT WAS ENJOYABLE TO HAVE MET A LITTLE BROTHER LIKE YOU
WERE WE BORN?
...
WHY
...
IT WOULD HAVE BEEN BETTER IF WE HAD DIED RIGHT AFTER BEING BORN
YEAH
EVERYONE WILL DIE, VERY SOON
EVERYBODY SHOULD DIE
YEAH, THAT'S WHY HE SHOULD JUST DIE,
...
THAT'S OUR FATHER'S SIN

AND SOON AFTER, EVERYBODY WILL REVIVE AND WE'LL MEET THEM
WE WON'T BE LITTLE BIRDS IN A CAGE ANYMORE
WE ... SHOULD HAVE HAD THIS DUEL WAY EARLIER
CERTAINLY, THAT WILL BE TODAY
YEAH
TODAY

...
THE FATEFUL DAY
OCTOBER 5TH, 1956
WE'LL SHOOT AT THE SAME TIME AND THE TWO OF US WILL DIE
...OR MAYBE
ONE OF US WILL DIE
EVEN IF THAT HAPPENS, OUR LOVES WILL SURELY BE MADE COMPLETE
...
EVEN THAT WOULD BE TOTALLY POSSIBLE
NEE SAN, YOU ARE
TO ME,
TO ME, YOU ARE
...
THAT'S RIGHT
NOW, WE'LL FINALLY BE ABLE TO PUT AN END TO THIS
I'M GLAD

JUST IN THE WAY
THOSE TWO WERE LIKE REAL SIBLINGS, JOINED TOGETHER BY A BOND THAT WAS DIFFERENT FROM LOVE,
WHY DID THIS DAY HAVE TO COME FOR THEM ?
WHY ...?
HOW ...?

I WILL, RIGHT?
I DON'T UNDERSTAND
BUT
IF I WATCH THIS DUEL WITHOUT RUNNING AWAY,
I'LL FIND THE KEY TO SOLVING BATTLER-SAN'S CLOSED ROOM
ZEPAR SAN, FURFUR SAN ...!

ガヤ
ガヤ
ガヤ

うみねこのなく頃に散 EP6[5] おわり

ここまで読んで
下さって ありがとう
ございました！

すかしかまさんくす

原作 監修：竜騎士07様
07th Expansion 29の皆様

担当：中川様 小見様 紅 望月様

アニスタワン！ 江國くん 太田様
佳月様 澱野様 亞衣様
龍原様 エカリン様
幻象旅 & You!!

WTDND
GROUP
Translation: TheAceFrehley
Cleaning: JJ
Typesetting: Chris
http://wtdnd.wordpress.com/